



**BULLETIN DES FRERES
DES ECOLES CHRETIENNES**

ESPAÑA 1969





MUCHACHOS CANTORES CASTELLANOS

Guitarras que dan ritmo a la danza de todos los jóvenes por el mundo... Frescos palmitos, música tradicional, sonrisa de ESPAÑA

PETITS CHANTEURS CASTILLANS

Guitares qui rythment la danse de tous les jeunes, par le monde... Frais minois, traditionnelle musique, sourire de L'ESPAGNE

LITTLE SINGERS FROM SPAIN

with the guitars which mark the beat in young people's dances all over the world... Their fresh complexion, the traditional music, the Spanish Smile



BULLETIN DES FRÈRES DES ÉCOLES CHRÉTIENNES

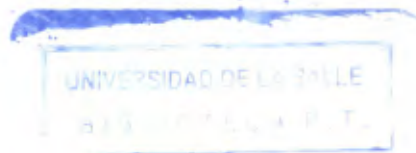
50^e ANNEE

JUILLET 1969

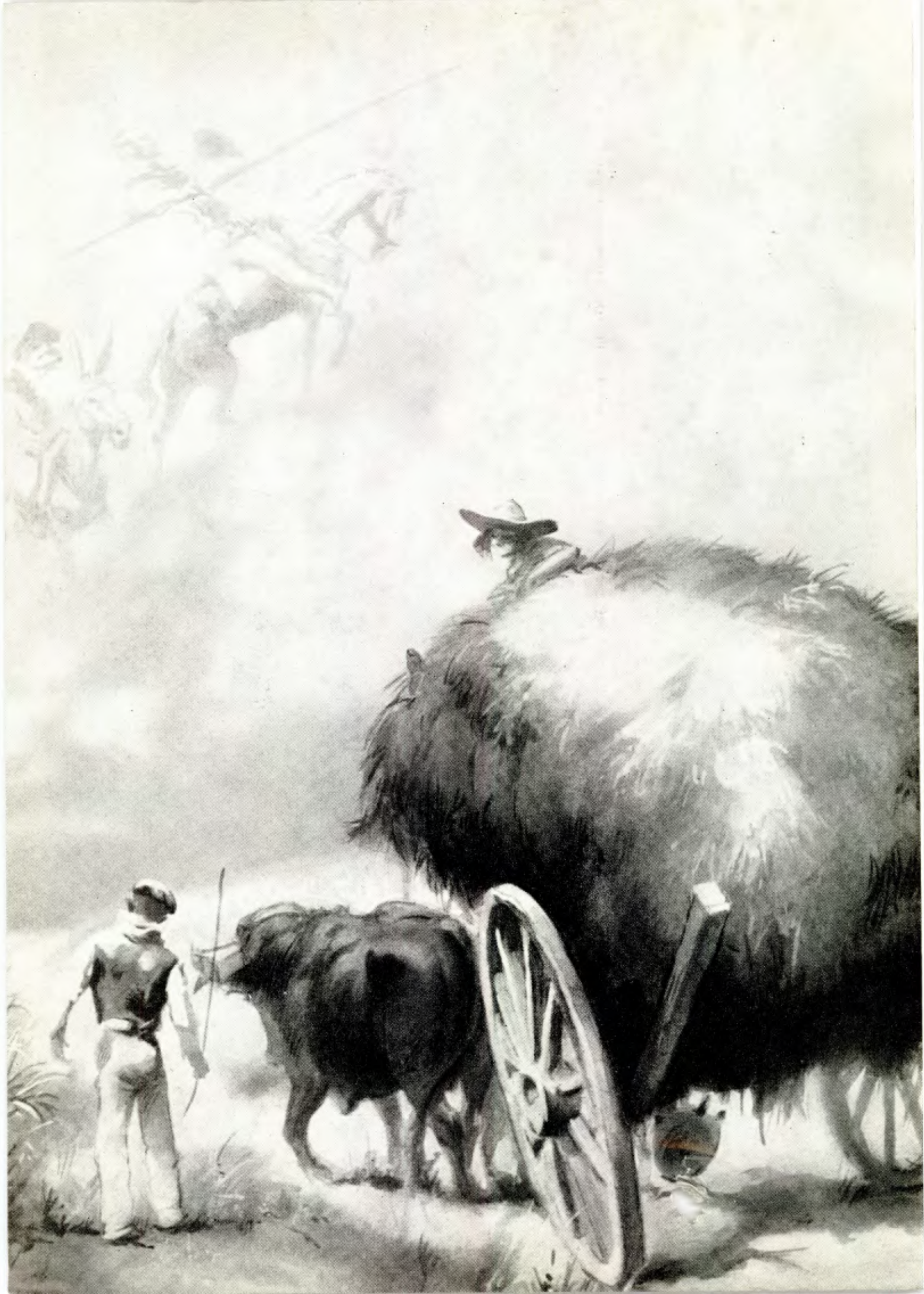
NUMERO DOUBLE

197

ESPAÑA 1969



ROME: MAISON GENERALICE - 476, VIA AURELIA



España lasaliana



¡España, no!

El estado de sitio, obra de *Alberto Camus*, empieza con este diálogo entre vecinos de Cádiz:

- *El fin del mundo.*
- *No, hombre.*
- *Si el mundo muere...*
- *No hombre. ¡El mundo, pero NO ESPAÑA!*
- *Hasta España puede morir*
- *De rodillas.*
- *Es el cometa del mal*
- *¡ESPAÑA, NO, hombre, ESPAÑA, NO*

Este estribillo nos fue susurrado e insinuado por algunos seudoprudentes cuando anunciamos el proyecto de dedicar un número del *Boletín* a España. Sin embargo, por simple motivo de equidad, no hemos hecho caso de tales insinuaciones. Los párrafos que siguen explican nuestras razones.

Espagne lasallienne

Pas l'Espagne!

L'état de siège, pièce d'*Albert Camus*, s'ouvre par ce dialogue entre citoyens de Cadix:

- *La fin du monde!*
- *Non, homme!*
- *Si le monde meurt...*
- *Non, homme. Le monde, mais PAS L'ESPAGNE!*
- *Même l'Espagne peut mourir.*
- *A genoux.*
- *C'est la comète du mal.*
- *PAS L'ESPAGNE, homme, PAS L'ESPAGNE!*

Ce leitmotiv nous fut susurré ou clamé, sur un mode négatif et abstentionniste, par de pseudo-prudents, à propos d'un projet de Bulletin sur l'Espagne. Pourtant, nous avons cru devoir passer outre, par simple équité. Les paragraphes suivants en donneront quelques motifs et mobiles.



Un Hermano de las Escuelas Cristianas, sobre seis, es español

Sobre un total de 2.800 religiosos, 490 trabajan en las misiones, y 380 de ellos, en Iberoamérica. En el Instituto lasaliano, esta importancia numérica y cualitativa se impone. *Los siete distritos* de España presentan los efectivos siguientes:

BARCELONA . . .	482	Hermanos
BILBAO	456	
CENTRAL	138	
MADRID	257	
SEVILLA	224	
VALENCIA	215	
VALLADOLID . . .	545	

El Hno. FERNANDO IZAGUIRRE, de 45 años, doctor en Historia por la Universidad de Zaragoza, es quien anima las obras como *Asistente General*, desde su elección capitular, en 8 de junio de 1966.

El segundo dignatario del Instituto, el Hno. JOSÉ PABLO BASTERRECHEA, especialista en Filosofía, es *Vicario General* desde el 25 de mayo de 1966.

Amplia colaboración fraterna

Nos ha llegado desde todos los horizontes y niveles, hasta tal punto que estas 140 páginas no han podido agotar el considerable material reu-

Un Frère des Ecoles chrétiennes sur six est Espagnol

Sur un total de 2.800 religieux plus de 490 oeuvrent aux missions dont 380 en Amérique latine. Dans l'Institut lasallien, cette importance numérique et qualitative, s'impose. *Les 7 districts* de la péninsule ibérique présentent les effectifs suivants:

BARCELONE	482	Frères
BILBAO	456	
CENTRAL	138	
MADRID	257	
SEVILLE	224	
VALENCE	215	
VALLADOLID	545	

C'est Frère FERNANDO IZAGUIRRE, 45 ans, docteur en histoire de l'université de Saragosse, qui anime les oeuvres comme *Assistant Général*, depuis son élection capitulaire du 8 juin 1966.

Le second dignitaire de la Congrégation, Frère JOSÉ PABLO BASTERRECHEA, natif de Santander, spécialiste de philosophie, est *Vicaire Général* depuis le 25 mai 1966.

Large collaboration fraternelle

De tous horizons et niveaux elle nous fut départie, à tel point que ces 140 pages sont loin d'épuiser le dossier ainsi constitué. D'autres ex-

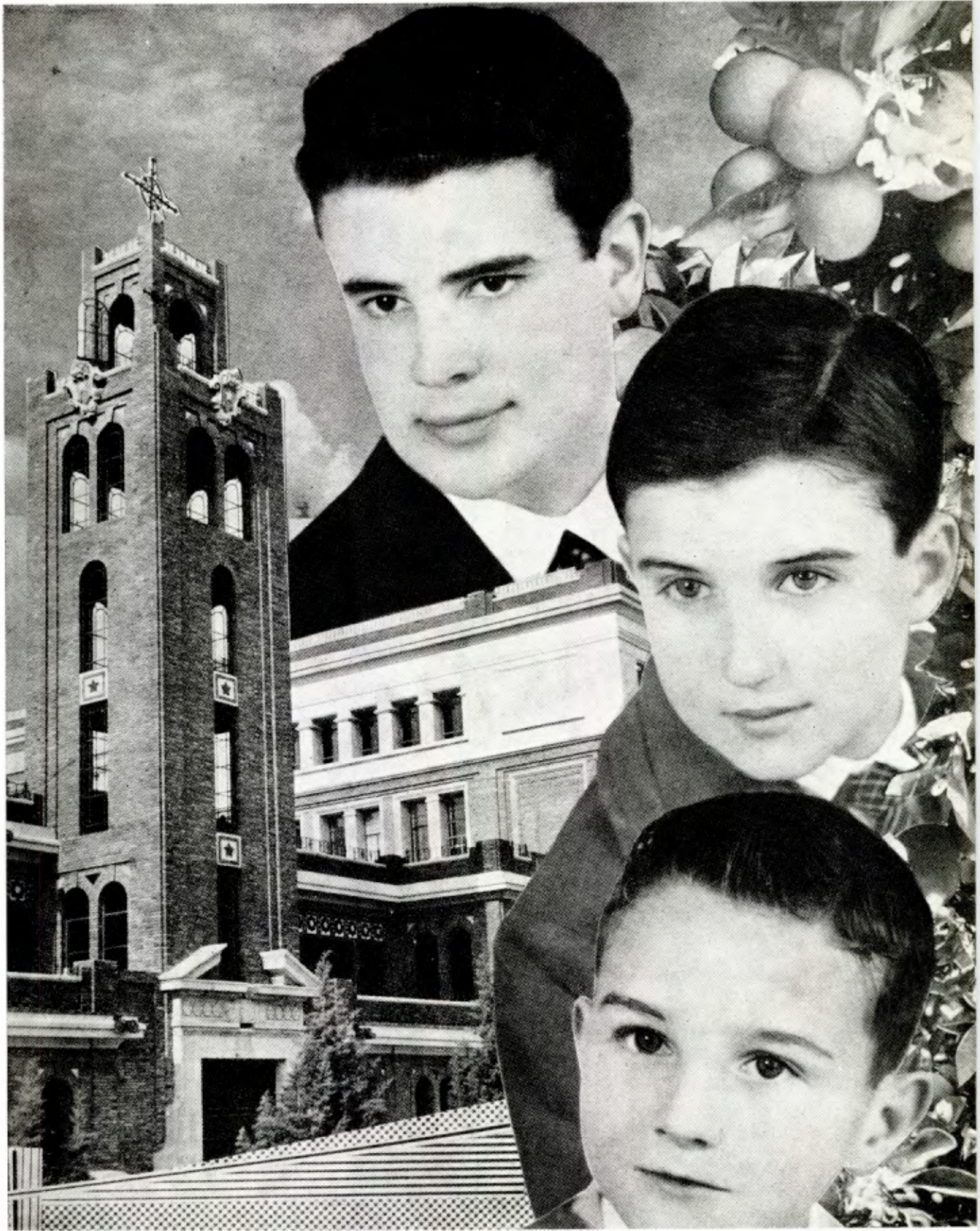




Si todos los jóvenes del mundo supieran darse la mano...
Si tous les gars du monde savaient se donner la main...
If only every youngster in the world knew how to be of service...

nido. Otros explotarán esta mina. Hemos seleccionado lo más oportuno. Sobresalen, por el brillo y elegancia de su pluma, las firmas de *los Hnos. Damián Alonso García, José P. Basterrechea, Fernando Izaguirre, Norberto Sagastagoitia...*

plóiteront cette mine. Nous en avons extrait quelques gemmes. Ils brillent du plus pur éclat castillan sous la plume de nos confrères d'outre-Pyrénées: *Frère Damián Alonso García, Pablo Basterrechea, Fernando Izaguirre, Norberto Sagastagoitia...*



BIBLIOTECA

UNIVERSIDAD DE LA SALLE

RESO 99-05-05

COMPRADO A

COMPRADO POR Hno. Hernando sebo

COMPRADO CON

CANTIDAD 219

PRECIO \$1.000

REGISTRO 101647

equipo de traducción, particularmente, Heraclio Valladolid, Jean Perroche, José María Ruiz...

formar un haz los.

En cuanto a la ilustración debemos mencionar al *Centro de Turismo Español*, a los *siete Hermanos Visitadores* españoles, al *Hno. Charles Prat*, gran hispanófilo y director de las ediciones Ligel de París, a la *Editorial Bruño de Madrid*... ¡A todos agradecemos estas bellas imágenes!

Procedamus in pace

Después de haber consagrado a España el 5º capítulo de su tomo séptimo — págs. 296-376 —, *M. Georges Rigault*, historiógrafo de los Hermanos, concluye:

El Instituto lasaliano ha conocido en la Península, durante el siglo XX, un fructuoso trabajo, la más atroz persecución, el honor de sufrir por Dios y por la Iglesia, después, la alegre reconstrucción en la paz.

Desde hace 30 AÑOS (1939-1969), España saborea los frutos de la PAZ. Sobre bases sólidas, animados por su pasado casi centenario, los lasalianos de España avanzan hacia el futuro, con una tradición creadora al progreso, y ya cargada de hermosos frutos.

Hno. ANTHIME-JUAN

Il importe de saluer également l'équipe de traducteurs qualifiés, particulièrement les Frères *Basile Bonnemaire*, *Heraclio Valladolid*, *Jean Perroche*, *José María Ruiz*...

La présente livraison essaie de lier la gerbe de ces efforts conjugués.

Quant à l'illustration, nous la devons surtout au *Centre de tourisme espagnol*; aux *sept Visiteurs provinciaux* de la Péninsule ibérique; au *Frère Charles Prat*, hispanophile de classe et directeur des éditions parisiennes Ligel; à l'*Editorial Bruño*... Que tous soient remerciés pour ces belles images!

Procedamus in pace

Après avoir consacré à l'Espagne le cinquième chapitre de son tome septième — pages 296-376 —, *M. Georges Rigault*, historiographe des Frères, conclut:

L'Institut lasallien connaît dans la Péninsule, au vingtième siècle, le fructueux travail, les plus atroces persécutions, l'honneur de souffrir pour Dieu et pour l'Eglise, puis les allègres recommencements dans la paix.

Depuis TRENTE ANS (1939-1969), la Péninsule ibérique goûte les fruits de la PAIX. Sur des bases solides, forts de leur passé quasi centenaire, que les lasalliens d'Espagne s'avancent donc vers l'avenir, dans une tradition créatrice ouverte au progrès et déjà porteuse de si beaux fruits mûrs.

Fr. ANTHIME-JEAN

Estadio Santiago Bernabeu, Madrid

Stade Santiago Bernabeu, Madrid

Santiago Bernabeu Stadium, Madrid





SUBSECRETARIA DE TURISMO
 Alojamiento y servicios de los mismos
 Sin servicios Alojamiento Sin servicios

- | | | | |
|--------------------------|---|---|---|
| Parador | ● | ● | ● |
| Albergue | ● | ● | ● |
| Hotel | ● | ● | ● |
| Hostería | ● | ● | ● |
| Refugio | ● | ● | ● |
| Instalado en: | | | |
| Castillo | ● | ● | ● |
| Palacio antiguo | ● | ● | ● |
| Convento | ● | ● | ● |
| Edificio de nueva planta | ● | ● | ● |
| Carreteras: | | | |
| Carretera radial | — | — | — |
| n.º nacional | — | — | — |
| Otras carreteras | — | — | — |
| Distancia en kilómetros | | | |
| ESCALA GRAFICA | | | |



Un poco de geografía

Vous avez donné au peuple espagnol l'ardeur chevaleresque et l'esprit de sacrifice, et cette noble gravité qui prend la vie au sérieux, car vous l'avez faite sérieuse.

PHILIPPE GONNARD

Sólo se ama lo que se conoce

La actividad del hombre está en buena parte condicionada por la circunstancia geográfica e histórica del país en que vive.

El conocimiento de estas circunstancias en un país cualquiera, nos ayudará a conocer al hombre que lo habita. Si este estudio va complementado por el de su religión y folklore, el conocimiento será más perfecto.

El conocimiento nos llevará al amor y el amor a la comprensión.

Sólo se ama lo que se conoce. El odio separa a los hombres y su crítica siempre es negativa.

La piel del toro

La imaginación de los españoles les ha hecho ver en el mapa de su patria algo parecido a *la piel de un toro*. Si al mapa de la *Península Ibérica* quitamos *Portugal*, el parecido es mucho mayor. Sea lo que sea, a los españoles les gusta apodarar a su suelo patrio con el nombre de *Piel del toro*. No hace falta explicar el porqué.

Un peu de géographie

Vous avez donné au peuple espagnol l'ardeur chevaleresque et l'esprit de sacrifice, et cette noble gravité qui prend la vie au sérieux, car vous l'avez faite sérieuse.

PHILIPPE GONNARD, Prière pour toutes les patries.

On n'aime que ce que l'on connaît

L'activité humaine est conditionnée en grande partie par la conjoncture géographique et historique du pays habité

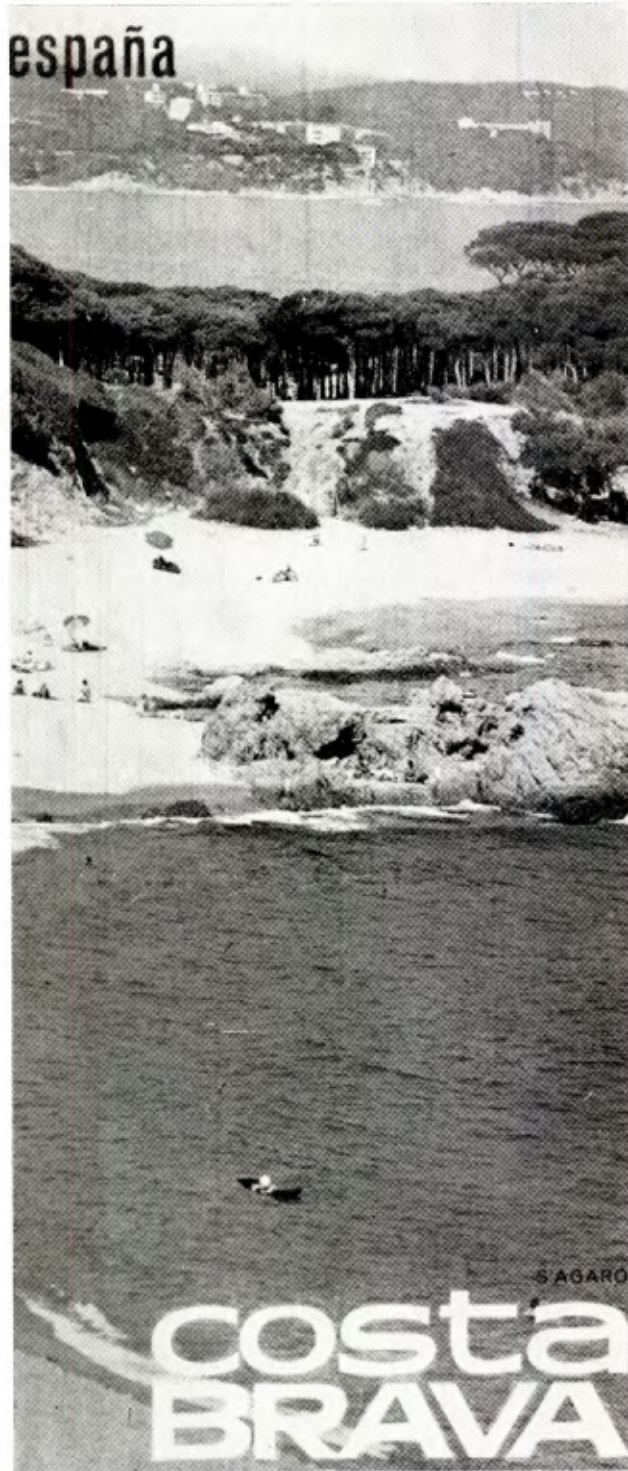
La connaissance de ces environnements, pour un pays quelconque, nous aidera donc à connaître ses habitants. Notons que notre science gagnera en objectivité si elle se double de l'étude de la religion et du folklore.

La connaissance nous conduira jusqu'à l'amour et l'amour à la compréhension.

On n'aime que ce qu'on connaît. La haine sépare les hommes et l'esprit de critique s'avère toujours négatif.

La peau du taureau

L'imagination des espagnols assimile la carte de leur pays à *la peau d'un taureau*. Si, de ce schéma, on enlève *le Portugal*, la ressemblance est encore plus grande. Quoi qu'il en soit, les Espagnols aiment appeler *Peau de taureau*, le tracé géographique de leur patrie. Inutile d'expliquer pourquoi!

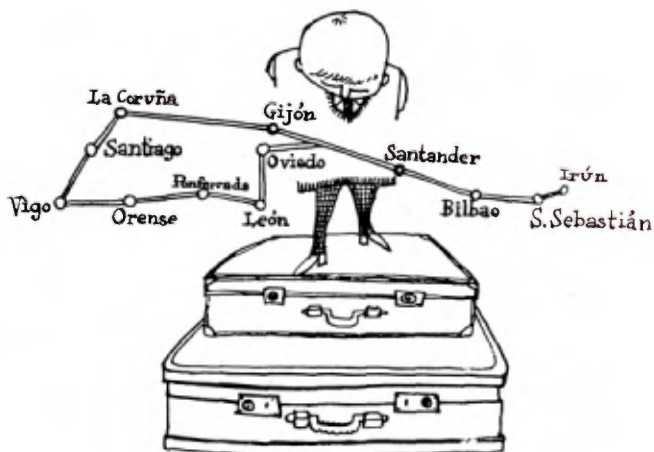
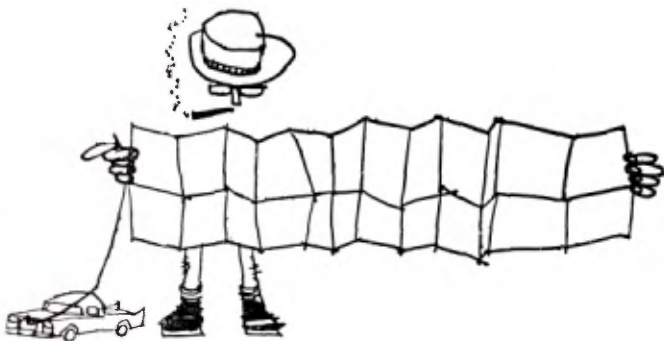


Seis meses de invierno
y tres de infierno

El relieve de *España* es más accidentado que el del resto de *Europa*. Su altitud media es de 660 m. *La Meseta* ocupa las tres cuartas partes de la Península. Esta Meseta comprende las dos *Castillas*, cuyo clima es continental. *Seis meses de invierno y tres de infierno*. Está encuadrada al Norte por la *Cordillera Cantábrica*, al Sur por la *Sierra Nevada*, que cuenta con el pico más alto de toda la orografía ibérica (*Mulhacén*, 3480 m.), al Este, por la *Cordillera Ibérica*, que va de Norte a Sur y es como la columna vertebral de España. Las otras cordilleras son menos importantes.

La costa o el paraíso
de los turistas

Su aspecto recortado ofrece un gran contraste con el aspecto macizo de *la Meseta*. Su clima es templado. La costa del Sur y la del Este disfrutan de una temperatura típicamente mediterránea. Así, pues, tenemos que *la Costa Brava* y *la del Sol*, constituyen el verdadero *paraíso de los turistas*.



Six mois d'hiver et trois
mois d'enfer

Le relief de la Péninsule est plus accentué que celui du reste de l'Europe. Un plateau d'une hauteur moyenne de 660 mètres, occupe les trois quarts. Il comprend *les deux Castilles* de climat continental: *Six mois d'hiver et trois mois d'enfer*, dit-on!

Le plateau castillan est limité au nord par la *cordillère cantabrique*; au sud, par la *Sierra Nevada*, point culminant de toute la Péninsule (*Mulhacén*, 3480 m.). A l'est, se dresse la *cordillère ibérique*, sorte de colonne vertébrale qui traverse le pays du nord au sud. Les autres chaînes de montagnes sont moins importantes.

La côte: paradis des
touristes

Son aspect découpé offre un extrême contraste avec celui du plateau, lequel est massif. Le climat en est tempéré. Le littoral sud et celui de l'est, jouissent d'une température typiquement méditerranéenne. *La Costa Brava* et *la Côte du soleil*, sont un *paradis pour les touristes*.



A río por cada región

El suelo español está cruzado por infinidad de ríos. La mayoría, de escasa importancia. Solamente hay siete que se pueden considerar como principales. A ojo de buen cubero se puede decir que hay uno por cada región. De los siete, seis van a desembocar al *Atlántico*. Uno solo, *el Ebro*, es tributario del *Mar Mediterráneo*.

33 millones de habitantes

España cuenta ya con 33 millones de habitantes, muy desigualmente repartidos. Las regiones más densamente pobladas son las periféricas. Las dos *Castillas* y *Extremadura* tienen una población relativa netamente inferior. *España* cuenta con 21 ciudades de más de 100.000 h. *Madrid* tiene más de tres millones. El fuerte regionalismo que impera en la *Península Ibérica* es una de sus características más relevantes. De aquí su tipismo, su complejidad y lo difícil de comprenderla.

Gironella al habla

La experiencia prueba que es imposible juzgar imparcialmente a mi país. Incluso los grandes escritores no resisten a la tentación de falsificar la verdad, de tratar nuestras costumbres y nuestra psicología como si se tratara de una sola pieza o de un solo color. Leyendas y tópicos se amontonan: España obscurantista, España inquisitorial, España maravillosa, España trágica, España folklórica, España desgraciada, una proyección de África en el mapa de Europa.



Une rivière pour chaque région

D'innombrables rivières sillonnent le sol espagnol. La plupart sont peu importantes. On compte sept rivières principales, une à peu près pour chaque région. Parmi elles, six sont tributaires de l'*Atlantique*. Seule, l'*Ebre* se jette dans la *méditerranée*.

33 millions d'habitants

La population se trouve très inégalement répartie, les régions de plus forte densité étant celles de la périphérie. Les deux *Castilles* et l'*Estramadure* ont un pourcentage nettement inférieur.

21 villes espagnoles dépassent 100.000 habitants. *Madrid* en compte 3 millions.

Le régionalisme accentué paraît un trait caractéristique. De là un folklore diversifié, la complexité et la difficulté pour saisir une âme tellement fluante

Gironella nous parle

L'expérience prouve l'impossibilité de juger impartialement mon pays. Les grands écrivains eux-mêmes ne résistent pas à la tentation de travestir la vérité, de considérer nos coutumes et notre psychologie comme s'il s'agissait d'une seule pièce ou d'une unique couleur. On accumule légendes et lieux communs: Espagne obscurantiste, Espagne inquisitoriale, Espagne merveilleuse, Espagne tragique, Espagne folklorique, Espagne malheureuse, projection de l'Afrique sur la carte de l'Europe.

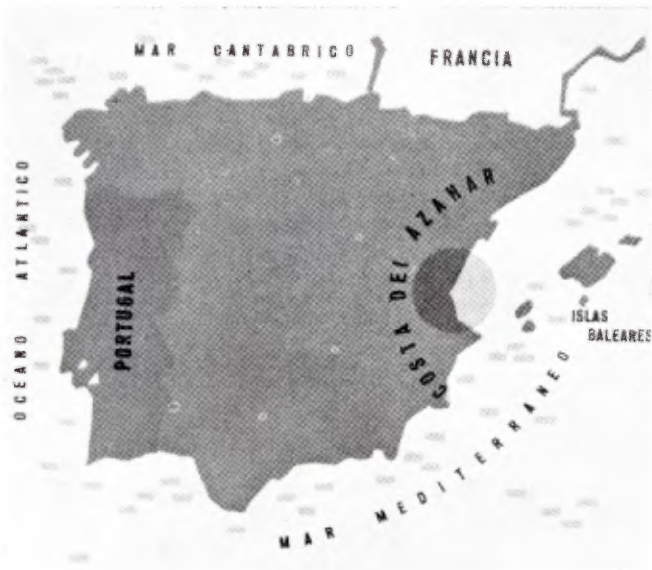
españa



Baia tipica Mallorca

Hermoso rincón de Europa

Rodeada por el mar, *España es un rincón encantador de Europa*. Todos los productos florecen en su suelo. Desde los frutos de la *Europa Central* hasta los de los países tórridos. De los bosques de hayas y praderas suaves del *Cantábrico*, se pasa a los campos de *Castilla*. Allí reinan el pan blanco y el vino generoso. Las riberas del *Levante* están perfumadas por el azahar de los naranjales. En *Andalucía* crece el verde olivo y los corceles árabes pastan en sus dehesas. *La caña de azúcar* adorna algunas veces con su delicia tropical.



Un joli coin de l'Europe

Sertie par la mer sur trois faces, l'Espagne est *un joli coin de l'Europe*. Les fruits de l'Europe centrale et ceux des pays torrides, croissent chez nous. Des bois de hêtres et des prairies cantabriques, on passe dans les champs des *Castille*, producteurs de pain blanc et de vin généreux. Nos *rives levantines* sont parfumées par les fleurs d'orangers. L'olivier croît en *Andalousie* alors que les chevaux arabes paissent dans les prairies andalouses. Il arrive que *la canne à sucre* déploie son charme tropical.

País de hidalgos

El español piensa, generalmente, que todo lo extranjero es lo mejor. Pero esto no le impide pensar que no hay pueblo superior al suyo.

El español es *franco* y *hospitalario* como no lo hay bajo el sol. Pero es terriblemente *orgullosa*. Así y todo, no hay que creerse que el español actual se tiene todavía por un capitán del ejército de *Carlos V.* o que saca la espada cuando se le pisa un callo. No, y por la sencilla razón de que ya no lleva espada. Sin embargo, continúa siendo un poco puntilloso, y no le gusta que los extranjeros critiquen las cosas de su patria, aunque él pase todo el día criticándolas.

En razón del clima, el español es un poco extremista. Con frecuencia lleva la exaltación o la depresión a límites poco razonables.

Pero el español es un hombre *simpático* y *campechano*. *El español del sur* exterioriza sus sentimientos con más facilidad que *el del Norte*. Además, *el español medio* es sincero y natural. No le gustan ni la hipocresía ni las reservas. La pedantería y el esnobismo le sacan de sus casillas. Por otra parte, *el sentido del honor* está muy desarrollado en *el español*. Ciertamente que *el español* no se bate en duelo; pero no es menos cierto, que *casi todos los españoles se sienten un poco hidalgos*. Incluso los mendigos.

Un pays d'hidalgos

Généralement, l'Espagnol estime que tout ce qui existe hors de chez lui est meilleur. Ce sentiment n'entame pas sa conviction qu'aucun pays n'est supérieur au sien.

L'Espagnol est *sincère* et l'homme le plus *hospitalier* qu'on puisse trouver. Toutefois, il est terriblement *orgueilleux*. Ce serait une erreur de croire cependant que l'actuel Castillan se prend pour un capitaine de l'armée de *Charles V* ou qu'il tire l'épée dès qu'on lui marche sur le pied. Certes pas, et pour la bonne raison qu'il ne porte plus l'épée. Pourtant, son esprit un brin tatillon, demeure. Il ne supporte pas que les étrangers critiquent son pays, alors que lui même passe son temps en ces exercices.

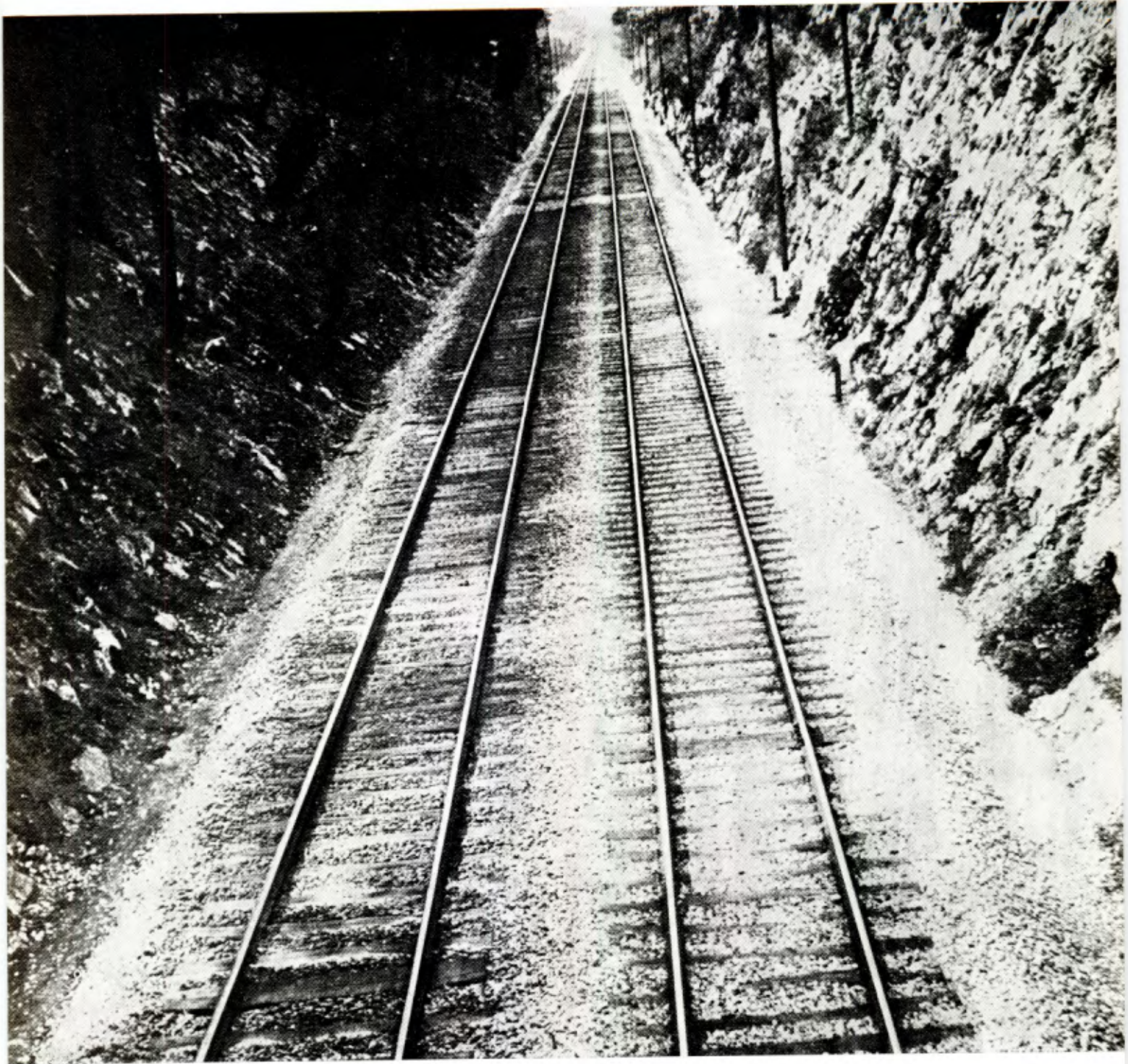
Sans doute par suite du climat, l'espagnol est un tantinet extrémiste, passant fréquemment de l'exaltation à la dépression, hors des limites raisonnables.

Toutefois, l'Espagnol se montre *sympathique* et *franc*. Le Castillan du sud s'extériorise davantage que celui du nord. L'homme de la rue est sincère et naturel, ne supportant ni l'hypocrisie ni les sous-entendus. Pédanterie et snobisme affichés le font sortir de ses gonds. Le *sens de l'honneur* apparaît très développé. Certes, l'Espagnol ne se bat plus en duel. Il demeure que *presque tous les Espagnols se sentent quelque peu hidalgos*, même les mendiants.





Don Quijote, pintura de Daumier
Don Quichotte, peinture de Daumier
Don Quixote, painting by Daumier



Via férrea a través de la Sierra del Guadarrama

Voie ferrée à travers la Sierra Guadarrama

Railway of the Sierra Guadarrama

Hornos altos y chimeneas

Tradicionalmente, *Cataluña y Vascongadas* han sido las provincias más industriosas de *España*. La primera se distingue, sobre todo, por sus manufacturas y la segunda, por sus hornos altos. Con todo, desde hace treinta años, la industria española ha conocido un impulso progresivo. No solamente en esas regiones, sino en otras.

Asturias, por ejemplo, con sus minas de carbón ha provocado la creación de centros siderúrgicos de primer orden, como los de *la Felguera y Mieres*.

Otro botón de muestra

En *Avilés* (*Asturias*), el polígono industrial de ENSIDESA mide cuatrocientas hectáreas. En su interior se ha organizado una siderúrgica capaz de obtener acero a partir del carbón y el mineral de hierro. El centro « nuclear » lo componen tres hornos altos, una acería, un tren devastador, otro de perfiles y carriles, dos de chapa y uno de laminado en frío. El cok se obtiene en una batería de ciento veinte hornos. El puerto, la térmica, la depuradora de aguas, el sistema de ferrocarriles y carreteras, la planta química y la infraestructura de los servicios administrativos y auxiliares, hacen de ENSIDESA un imponente y espectacular complejo.

Hauts-fourneaux et cheminées

De tout temps, *Catalogne et Pays basque* furent les régions les plus industrielles de l'Espagne. La première se distingue par ses manufactures; le pays basque est celui des hauts-fourneaux. Depuis trente ans, l'industrie espagnole a connu un essor progressif, non seulement dans ces deux régions mais dans beaucoup d'autres.

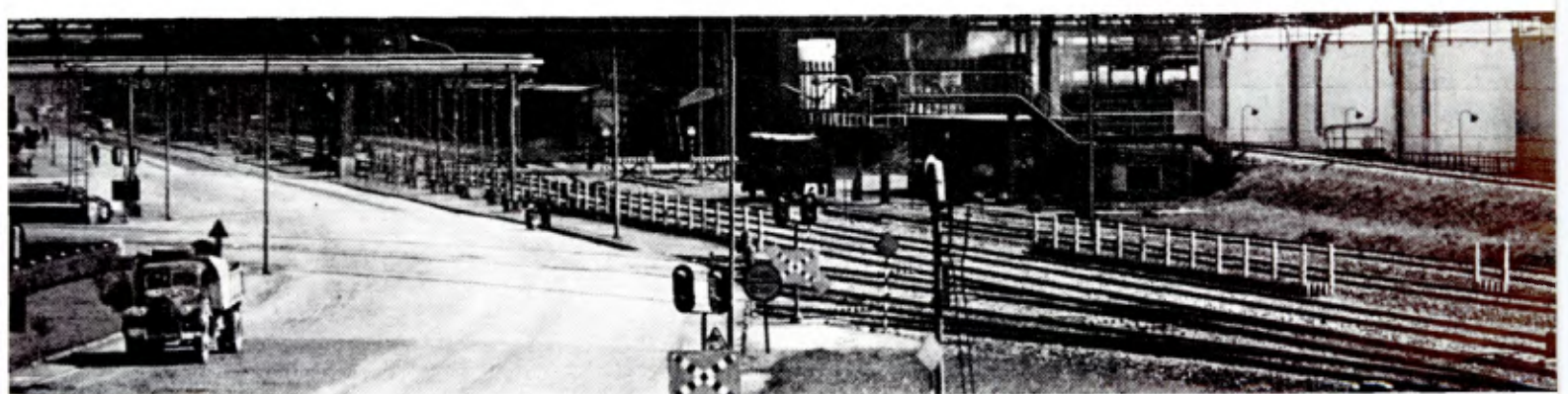
Dans les *Asturies*, les charbonnages ont provoqué la création de centres sidérurgiques très importants, tels ceux de *la Felguera* et de *Mieres*.

Autre exemple

Avilés, dans les *Asturies*, développe le polygone industriel d'ENSIDESA, sur 400 hectares. On y a installé une sidérurgie capable de produire l'acier à partir du charbon et du minerai de fer.

Le noyau de ce complexe industriel est composé de deux hauts-fourneaux, d'une aciérie à train pour dégrossir, d'une autre de profils et de rails, deux de tôle et, enfin, un train de laminoir. On obtient le coke par une batterie de 120 fourneaux.

D'autre part, le port, la centrale thermique, la station d'épuration d'eau, le complexe fer et route, le centre de chimie et la nouvelle structure administrative, contribuent à faire d'ENSIDESA un centre industriel spectaculairement imposant.



Un desierto que se convierte en vergel

El famoso *plan de Badajoz* ha tenido resonancia europea. En efecto, hectáreas y hectáreas han sido redimidas por el agua. Agua que corre alegre por aquellas acequias de cemento casi recién hechas y que en amoroso maridaje con el sol, han convertido estas zonas desérticas (de *Extremadura*) en auténticos vergeles de cereales, remolacha, algodón, maíz y tabaco... y ha hecho surgir en medio de aquella lujuriente verdura, blanquísimas casas que forman pueblos modernísimos y confortables a propósito para las exigencias de la agricultura.

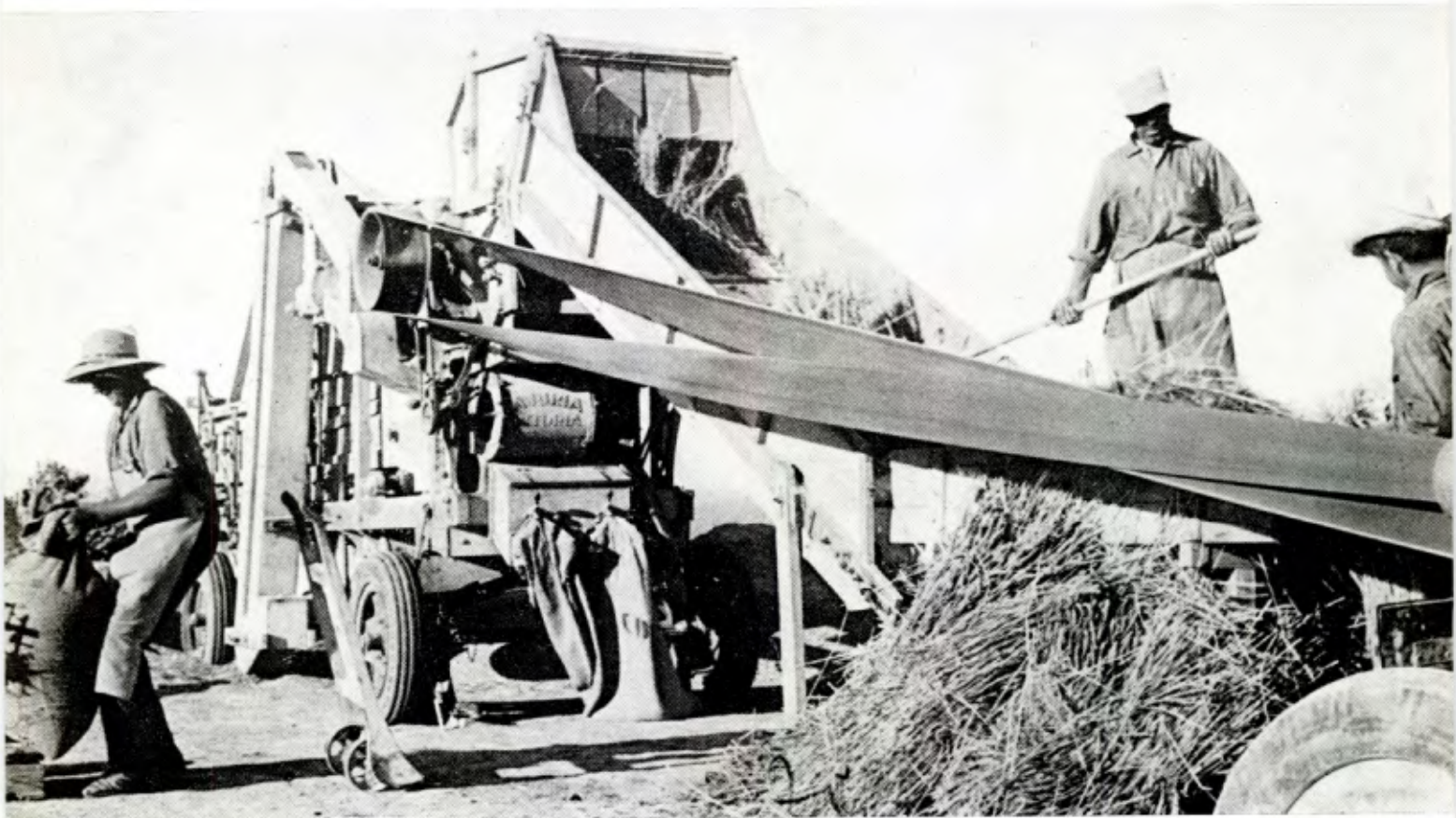
Juan DE CUBILLAS

Un désert qui devient verger

Le fameux *plan de Badajoz* eut du retentissement à travers toute l'Europe. En effet, des hectares et des hectares ont été sauvés, grâce à l'eau. Cette dernière coule, joyeuse, à travers des rigoles en ciment, tout récemment ouvertes. L'eau et le soleil, en amicale harmonie, ont converti ces zones désertiques d'*Estramadure* en champs fertiles: céréales, bettraves, coton, maïs, tabac.

Au sein de cette luxuriante verdure, s'élèvent des maisons blanches, groupées en villages agricoles modernes et confortables.

Jean DE CUBILLAS



Hojeando la historia

Ephémérides históricas



Procesión en Castilla

Procession en Castille

Castilian Procession

Le peuple espagnol est sérieux et croyant et si réaliste qu'il ne conçoit rien qui ne soit à la fois chair et os. D'un amour ombrageux et « pundonoroso » (Attaché au point d'honneur), d'une passion terace et concentrée, mais capable d'éclater; il vous apparaît souvent aussi d'une insouciance déconcertante, un peu fataliste, mais plein de fierté. Toute compte fait: un peuple qui a du tempérament, de la noblesse et de la beauté.

Clavel.



La señora Canals, cuadro de Pablo Picasso

La señora Canals, peinture de Pablo Picasso

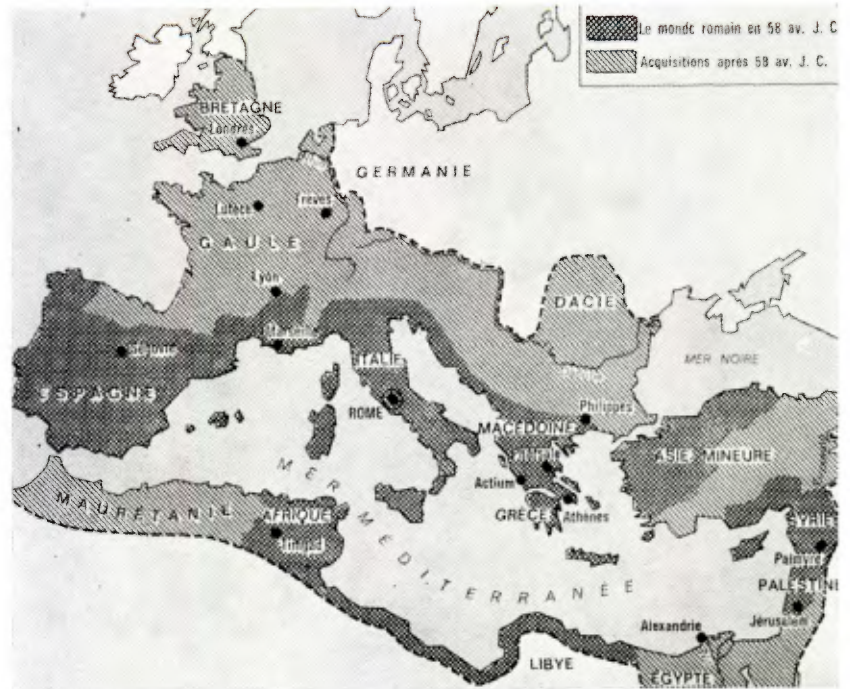
Señora Canals, painting by Pablo Picasso



El emperador Adriano

L'empereur Hadrien

Hadrian, Emperor



Le premier message espagnol est toujours gravé sur le rocher d'Altamira

Tartessos ou le quatrième berceau de la culture

Les aigles romaines en Espagne

Salvete, flores martyrum!

Dans cette *chapelle sixtine de la préhistoire*, c'est-à-dire dans la *grotte d'Altamira*, il y a 15.000 ans, en plein âge de pierre, sous la splendeur fantasmagorique des torches, les Espagnols ont laissé gravé sur le rocher leur premier message. Le lieu se trouve à 4 km. de *Santillana*, patrie de *Gil Blas*, ce héros littéraire réinventé par un français. Les fresques polychromes de cette grotte constituent l'un des témoignages les plus expressifs de l'art rupestre

Déjà, l'Écriture Sainte parle de *Tarsis*. À l'égal de *l'Égypte*, de *Babylone* et de *la Chine*, *Tartessos* eut une culture spécifique ainsi qu'une civilisation spiritualiste très ancienne. C'est le seul exemple dans l'histoire d'occident.

Après une tenace résistance — *terror Reipublicae* —, *l'Espagne* s'ouvre à l'influence romaine. À l'Ibérie, Rome donnera sa langue. Elle trace ses routes et construit ses monuments dont certains se trouvent en un remarquable état de conservation. D'autre part, les empereurs *Trajan*, *Hadrien* et *Théodose* sont natifs d'Espagne, ainsi que le philosophe *Sénèque*; les poètes *Lucaïn*, *Martial* et bien d'autres.

D'après une très ancienne tradition, l'Espagne aurait été évangélisée par l'apôtre *saint Jacques le Majeur* et *Saul de Tarse*. Elle commence aussitôt à témoigner d'un robuste christianisme dont les plus solides garants sont les martyrs. Précisément, le premier chantre des martyrs chrétiens naquit en Espagne. Il se nomme *Prudentius*. Bien que son inspiration ne soit pas originale, il possède le sens de l'image poétique et du rythme exaltant, pour célébrer les témoins de l'Église avec un enthousiasme fervent. Ses descriptions des supplices sont d'une telle précision qu'on ne peut en dire davantage. Chair rôtie qui grésille sous le fer incandescent, ventres ouverts qui perdent progressivement leur entrailles: on jugerait que notre *Prudentius* prend plaisir à détailler ces horreurs. Pourtant, il fait preuve d'une enveloppante tendresse quand il célèbre l'enfance tourmentée. Son hymne aux Innocents est un chef-d'œuvre de musicalité et de fraîcheur:

Salvete, flores martyrum!

El primer mensaje español continúa grabado en una roca de las cuevas de Altamira

Tartesos o la cuarta cuna de las letras

Las águilas romanas en Hispania

Salvete Flores Martyrum!

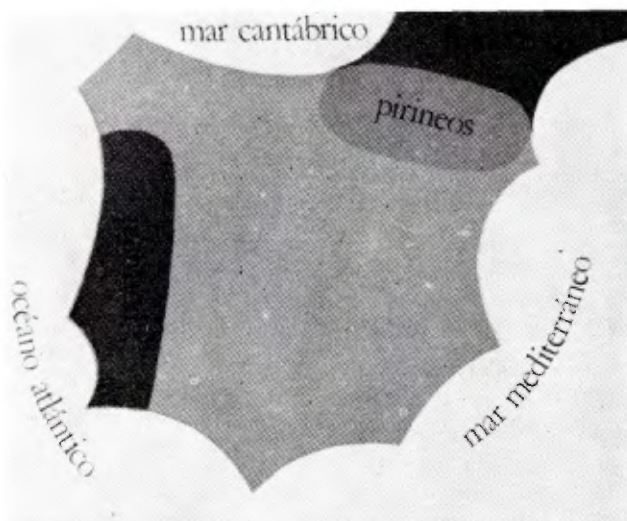
En esta *Capilla Sixtina de la prehistoria*, en *Altamira*, hace unos 15.000 años, en plena edad de piedra, al resplandor sobresaltado de las antorchas, los españoles han dejado impreso en roca viva su primer mensaje. A cuatro kilómetros de *Santillana*, patria de *Gil Blas*, uno de los héroes literarios reinventado por un francés. Los frescos policromados que encierran estas cuevas son uno de los testimonios más expresivos del arte rupestre.

Ya la Sagrada Escritura hace mención de *Tarsis*. Como *Egipto*, *Babilonia* y *China*, *Tartesos* poseyó una escritura propia y una civilización antiquísima también propia y espiritual. Es el único caso que se da en la historia de Occidente.

Después de tenaz resistencia — terror *Republicae* —, *España* se entrega generosamente a *Roma* y ésta le da su lengua, traza sus carreteras y edifica sus monumentos, algunos de los cuales todavía perduran extraordinariamente bien conservados. Los emperadores, *Trajano*, *Adriano* y *Teodosio*, nacen en *Hispania*, así como el filósofo *Séneca*, los poetas *Lucano*, *Marcial* y otros.

España evangelizada por el apóstol *Santiago* y por *Saulo de Tarso*, comienza a dar pruebas de su recio cristianismo cuyo testimonio más feaciente son los mártires. Precisamente el primer cantor de los mártires cristianos nace en *España*. Se llama *Prudencio*. Su inspiración no es original, pero posee el sentido de la imagen poética y del ritmo. Exalta con fervoroso entusiasmo a los primeros mártires de la Iglesia. Con un realismo impresionante describe sus suplicios. No se puede decir más y mejor acerca de los espantosos suplicios a que fueron sometidos: las carnes van asándose poco a poco, chirriando bajo el hierro candente, los vientres desgarrados van vaciándose de sus vísceras. Se diría que *Prudencio* se regodea al hacer estas horripilantes descripciones. Sin embargo, sabe encontrar una gran ternura cuando canta a la infancia atormentada. Su himno a los Inocentes es una obra maestra de musicalidad y frescura:

Salvete flores martyrum!



**Les conciles de Tolède
ou l'édification de l'Es-
pagne**

C'est au V^e siècle qu'on entendit retentir pour la première fois *les sabots des chevaux des cavaliers barbares* qui, déjà, s'étaient promenés dans tout l'Empire. *Les Wisigoths* s'établissent alors solidement dans la Péninsule. Ils étaient chrétiens, bien qu'hérétiques. Lors du troisième concile de Tolède, *Récarède* se convertit au christianisme. De ces fameux conciles vont sortir les normes, non seulement religieuses mais fiscales et juridiques, qui structurent toute la vie nationale espagnole.



Puerta del Sol, Toledo
Porte du soleil, Tolède
The Golden Gate, Toledo

El Corpus Christi en Toledo
Fête-Dieu à Tolède
Corpus Christi, Toledo



Un maître de l'Europe

Isidore de Séville est son nom. A l'heure même où l'édifice de la culture occidentale menace ruine à cause des invasions germaniques, apparaît ce colosse qui le soutient, tout au moins pour l'essentiel, compilant la science et l'érudition classiques. Monastères, bibliothèques et ateliers de scribes l'ont connu, au cours des âges. C'est lui qui influença la renaissance irlandaise et la culture carolingienne, de même que l'Italie et l'Afrique du nord. Des vallées suisses jusqu'aux rives romantiques de *Fulda*, *Isidore* apparaît comme un grand maître. L'Espagne d'Isidore deviendra, par lui, la source de la reconstruction européenne sous l'aspect culturel. Son gigantesque ouvrage, *LES ETYMOLOGIES*, est une encyclopédie systématique. Le maître y présente une harmonieuse synthèse entre culture païenne et patrologique.

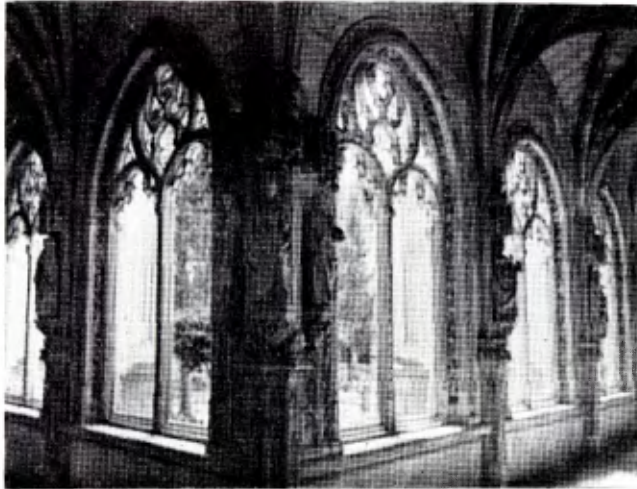
Los Concilios de Toledo o la vertebración de España

En el siglo V se oyeron por primera vez los cascos de *los corceles bárbaros* que ya se habían paseado por todo el Imperio. *Los Visigodos* se establecieron sólidamente en *la Península*. Eran cristianos pero herejes. *Reccaredo* se convierte al catolicismo en *el III concilio de Toledo*. De estos celeberrimos concilios salieron normas no solamente de tipo religioso, sino también otras que, bajo el aspecto fiscal, jurídico o cultural, vertebraron la vida nacional española.

Catedral de Toledo
Cathédrale de Tolède
Toledo Cathedral



Claustro de San Juan de los Reyes, Toledo
Cloître de saint Jean des Rois, Tolède
Cloister of St. John des Rois, Tolède



Un Maestro de Europa

Se llamó *Isidoro de Sevilla*. Cuarteado el edificio de la cultura occidental por *las invasiones germánicas*, surge este titán que lo sostiene al menos en sus paredes maestras, compilando la ciencia y erudición clásicas. Monasterios, bibliotecas y escritorios le conocieron durante siglos. Influye en el renacimiento irlandés y en la recuperación cultural del período carolingio. Italia y el norte de África reciben su poderoso influjo, y desde los apacibles valles de *Suiza* hasta las románticas orillas de *Fulda*, *Isidoro* es el gran maestro. La España de *Isidoro* y por *Isidoro*, marca, pues, la primera etapa en la reconstrucción cultural de Europa y todo ello, debido a su obra gigantesca de las *ETIMOLOGIAS*, enciclopedia sistemática, en que en armonioso maridaje, supo unir la cultura pagana con los escritos de los Santo Padres.



Toledo, vista general

Tolède, vue générale

Panoramic View, Toledo

Moros, judíos y cristianos

Los árabes irrumpen en la Península Ibérica y vencen, en 711, al último rey godo, Don Rodrigo. Parece ser que los judíos tomaron cartas en el asunto. Lo cierto es, que a partir de este momento, la convivencia de estos pueblos a lo largo de ocho siglos, marcó profundamente al pueblo español y entretejió la urdimbre de su raza. En efecto, entre estas tres comunidades los intercambios de cultura son continuos y facilitados por los cristianos algarabiados (que sabían árabe), los musulmanes ladinos (que sabían latín) y por los judíos que sabían uno y otro.

Así, pues, *España* se convierte en un crisol cuya amalgama enriquecerá la filosofía escolástica, el arte románico, la poesía de los trovadores e incluso las místicas estrofas de *Dante*.

Córdoba o el emporio del saber europeo

El esplendor del *Califato de Córdoba* llega a su apogeo con *Albakem*, en lo político, en las ciencias y en las artes. Fautores del esplendor cultural lo fueron en gran parte los judíos, así como el canal por donde se vertirá más tarde esta cultura en la *Escuela de Traductores de Toledo* y de allí pasará a toda *Europa*. En efecto, los escritos de los judíos *Bakia ben Pakuda*, *ben Ezra*, *ben Gabiral*, *Jehuda Halevi*, testimonian de una erudición sorprendente. El gran matemático *Cheber* (s. XII) resolvía ya los triángulos esféricos con lo que calculaba con precisión la órbita descrita por los planetas. Pero el que sobrepasó a todos en ciencia y en erudición, fue *Maimónides*.

Maures, Juifs et Chrétiens

Les Arabes envahissent la Péninsule ibérique. Ils infligent une défaite totale à son dernier roi, Don Rodrigue (711). Les Juifs, dit-on, furent mêlés à cette affaire. Un fait certain, c'est qu'à partir de cette date et au cours de huit siècles, l'imbrication de ces trois races, marqua profondément le peuple espagnol. Entre ces communautés, on enregistre de continuel échanges culturels. Ces derniers se trouvent facilités par les chrétiens algarabiados (de langue arabe), par les musulmans ladinos (sachant le latin) et par les juifs, qui parlaient l'un et l'autre.

De la sorte, l'Espagne devient un creuset dont l'amalgame enrichira la philosophie scolastique et l'art roman, la poésie des troubadours et même les strophes mystiques d'un *Dante*

Cordoue, foyer de science européenne

La splendeur du *califat de Cordoue* atteint son apogée au temps d'*Albakem*, non seulement en politique mais dans le domaine des sciences et des arts. Les Juifs sont les animateurs de cet essor culturel et le truchement par lequel on introduira ultérieurement cette culture dans l'*école des traducteurs de Tolède*. Cette cité sera le pont de communication entre Orient et Occident. Les écrits des juifs *Bakia ben Paduka*, *ben Erza*, *ben Gabiral*, *Jehuda Halévi*, témoignent d'une surprenante érudition. Le grand mathématicien *Cheber* (XII^e siècle), résolvait déjà les triangles sphériques et calculait avec précision l'orbite des planètes. Le prince de la science et de l'érudition, ce fut *Maimonide*.

Un savant espagnol d'origine juive, en avance de huit siècles

Péripéties et vicissitudes qui parsèment l'existence de MAIMONIDE ne l'empêchent pas de mener à bien une oeuvre colossale sous les aspects scientifique et théologique. Il fut en quelque sorte *le saint Thomas juif*. N'est-il pas significatif que les théologiens de toutes confessions aient consulté ses écrits? Son intuition centrale est de *concilier la Bible avec Aristote*. Cette tentative, très originale en son époque, il la développe dans l'ouvrage: CONDUITE DES EGARES. Le livre rédigé en arabe, fut traduit en hébreu, latin, castillan. Le père du thomisme l'utilisa. Voici donc qu'un juif espagnol, *Cheber*, inspire *Einstein*; un autre juif espagnol, *ben Erza*, influencera *Spinoza*, alors que *Maimonide* est repris par *saint Thomas*.

Toutefois, l'audace essentielle de MAIMONIDE c'est que, le premier peut-être au monde, il a posé en termes vigoureux cette question capitale: LES DEUX POLES DE L'HOMME MODERNE, LA RAISON ET LA FOI, SONT-ILS COMPATIBLES?

Un personnage de légende

C'est *le Cid Campeador*. Dans la lutte contre les maures, c'est le héros majeur. Prototype du chevalier combattant, il est aussi celui du chevalier sans reproche dans la paix. Le Cid symbolise et incarne les vertus castillanes, comme plus pur représentant de la race. Sa bravoure et sa générosité sont demeurées légendaires, son sentiment religieux ne l'est pas moins. Il allie la virilité avec une sobre et noble tendresse. On admire son indéfectible fidélité à son suzerain, bien que le Cid se trouve démuné et exilé. En toute vérité, on peut déclarer à son propos: *Il agrandit la Castille au passage de son cheval*.



Monumento erigido en Burgos al Cid Campeador

Monument élevé à Burgos au Cid Campeador

Monument to the Cid, in Burgos

Las Navas de Tolosa (Jaén): Monumento conmemorativo de la batalla contra los moros (1212)

Las Navas de Tolosa (Jaén): Monument commémoratif de la bataille contre les maures (1212)

Las Navas de Tolosa (Jaén): Monument commemorating the Battle against the Moors (1212)



Sabio, español, judío,
que nació con ocho si-
glos de adelanto

Las peripecias y vicisitudes por que pasó MAIMONIDES no le impidieron llevar a cabo una obra vastísima bajo el punto de vista científico y filosófico. Fue *el Santo Tomás de los judíos*. Es muy significativo que los teólogos de todas las confesiones hayan consultado sus escritos. Su idea eje es conciliar *la Biblia y Aristóteles*. Esta tesis verdaderamente audaz para aquellos tiempos, es el objeto de su obra cumbre, *GUIA DE EXTRAVIADOS*. Fue escrita en árabe, traducida al hebreo, al latín, al castellano y utilizada por el Padre del Tomismo. Así, pues, un judío español *Cheber*, inspira a *Einstein*, otro judío, también español, *ben Ezra*, influye en *Espinosa*, y por fin, el pensamiento de otro judío español, MAIMONIDES, fue recogido por *Santo Tomás*.

Pero el mensaje de MAIMONIDES sobrepasa a los demás en audacia, ya que tal vez fue el primero en el mundo que propuso en términos vigorosos este problema: LO ESENCIAL PARA EL HOMBRE MODERNO, LA RAZON Y LA FE, ¿SON COMPATIBLES?

Un personaje de le-
yenda

Es *el Cid Campeador*. En la lucha contra la morisma es el personaje más destacado. Encarna el tipo del héroe en la guerra y de sin par caballero en la paz. Es el prototipo de las virtudes castellanas y uno de los representantes más genuinos de la raza. Se distingue por su valentía, por su generosidad y por su virilidad compatible con una ternura sobria y noble, y por su religiosidad. Su fidelidad a toda prueba, a su señor natural, ha quedado legendaria y, aunque carente de bienes y desterrado, puede decir con toda verdad: *Se va ensanchando Castilla al paso de mi caballo*.



Sólo es peregrino el
que camina hacia San-
tiago (Dante)

El camino de Santiago no solamente es un camino de peregrinación. Es un cauce por donde corren las aguas de las diversas culturas europeas, y donde se mezclan. Porque en *Santiago* se dan cita durante siglos, los hombres de toda Europa. Todas las clases de monedas corren por sus mercados y todas las banderas desfilan por sus rúas. Aquí se entierran reyes, se coronan emperadores y se casan infantas. Desde los bosques fabulosos de los Nibelungos y las flores de hielo que circundan a los lagos color ámbar llenos de desolación, hasta las tierras fatigadas que rodean el *Mare Nostrum*, toda una ilusión sabe ponerse en marcha. *Sólo es peregrino el que camina hacia Santiago*, afirma el *Dante*.

Los reyes que hicieron
España

El matrimonio de la mejor moza de Castilla (*Isabel*) con el mejor mozo de Aragón (*Fernando*) tuvo como consecuencia la unión de todos los reinos cristianos de la Península. Sólo faltaba anexionarse *el reino moro de Granada*. Esto lo llevaron a cabo el 2 de enero de 1492. Unida España en el interior, sin grandes problemas en su política exterior, ese mismo año canalizará la energía que antes había empleado en combatir a los enemigos de su fe, por nuevos derroteros, quizás conquistando y evangelizando un Nuevo Mundo. A los que creemos en el sentido providencial de la Historia, nos agrada pensar que por algo quiso Dios que España descubriera *América*.

Il n'est de vrai pèlerin
que celui qui chemine
vers Saint Jacques
(Dante)

La route de saint Jacques de Compostelle est non seulement celle du pèlerinage; elle est aussi le canal où se mêlent diverses cultures européennes. Au Moyen-Age, n'est-ce pas à *Saint-Jacques* qu'on se donne rendez-vous, de l'Europe entière! Toutes espèces de monnaies circulent sur ses marchés et, dans les rues de la cité, on voit tous les drapeaux. C'est là que l'on enterre des rois, on y couronne des emperurs, des infantas s'y marient. Depuis les forêts fabuleuses de Nibelungen et les fleurs de glace qui ceignent les lacs couleur d'ambre et prégnants de désolation jusqu'aux rivages fatigués de la *Mare Nostrum*, toute une foule pleine de foi, s'ébranle. *Il n'est pèlerin que celui qui chemine vers saint Jacques*.

Les rois qui firent l'Es-
pagne

Le mariage de la plus belle fille de Castille (*Isabelle*) avec le plus bel aragonais (*Ferdinand*) eut pour conséquence l'union de tous les royaumes chrétiens de la Péninsule. Manquait alors l'annexion du *royaume maure de Grenade*. Elle fut réalisée le 2 janvier 1492. Désormais unie à l'intérieur, sans graves problèmes politiques à l'extérieur, l'Espagne canaliserá son énergie, jadis déployée à combattre les ennemis de la foi, en d'autres secteurs: la conquête et l'évangélisation d'un monde nouveau. Pour nous qui croyons au sens providentiel de l'histoire, il nous plaît de penser: c'est une divine volonté qui fit des Espagnols les découvreurs de l'*Amérique*.

En el Camino de Santiago de Compostella. — Abajo: El patio de los leones, Granada

Sur la route de saint Jacques de Compostelle. — En bas: la cour des lions, Grenade

On the road to St. James of Compostella. — Below: The courtyard of the Lions, Granada



Penchés à l'avant des blanches caravelles...
 Stretching forward, in their white « caravelles »...
 En la proa de las blancas caravelas...

Un soñador realista

Cristóbal Colón, aquel Sefardita obstinado, que volvió a *España* cien años después en que tuvo lugar el primer exilio de los judíos españoles, hablando el castellano (ladino) que había aprendido en el ghetto de *Génova*, se presentó a *los Reyes Católicos* pidiéndoles ayuda para descubrir un camino más corto para ir a *las Indias Orientales*. Mucho tuvo que bregar aquel soñador, pero con la obstinación propia de su raza se salió con la suya.

El tres de agosto de 1942, allá en el *Puerto de Palos* da la orden de: « ¡Lerguen las amarras! » y las tres carabelas castellanas con tripulación andaluza, se lanzan a la aventura. Tocan tierra dos meses después el 12 de octubre.

Las puertas de la gloria y del poder se abren de par en par para *España*.

El que no ha visto Granada no ha visto nada

Los moros granadinos llevaron a su nueva patria el recuerdo de *Granada*. *El paraíso de Granada* vivía siempre en su memoria. Cada cinco días al rezar en la mezquita se volvían hacia Granada. Invocaban a *Allah* para que devolviera a sus escogidos la tierra de delicias.

En vano *las tribus africanas* ofrecían a los desterrados sus frutos, sus aguas, su verdura, su brillante sol; lejos de las torres bermejas, ni fruto agradables, ni fuentes límpidas, ni sol digno de ser mirado. Si a cualquier desterrado se le mostraba las espléndidas llanuras de *la Bagrada*, sacudía la cabeza y exclamaba suspirando: ¡¡Granada!! ¡¡Granada!!... *El que no ha visto Granada, no ha visto nada*.

Un rêveur réaliste

Christophe Colomb, ce sefardi obstiné qui revint en Espagne un siècle après le premier exil des juifs espagnols parlant castillan (ladinos), avait appris la langue espagnole dans le ghetto de *Genève*. Il se présenta devant *les rois catholiques* pour leur demander aide et appui. En l'occurrence, il s'agissait de découvrir la route la plus courte vers les *Indes occidentales*. Notre rêveur se tint à son projet. Grâce à l'obstination propre à sa race, il le conduisit à bien.

Le 3 août 1492 à *Port de Palos*, on donne l'ordre de départ: *larguez les amarres!* Trois caravelles castillanes avec équipage andalou, se lancent vers l'aventure. Deux mois après, elles toucheront terre.

Les portes de la gloire et du pouvoir se trouvent désormais ouvertes, pour l'Espagne.

Qui n'a pas vu Grenade n'a rien vu

Les maures grenadins apportèrent à leur nouvelle patrie la nostalgie de leur cité. En leur souvenir, persistait la mémoire du *paradis de Grenade*. Tous les cinq jours, en prière dans la mosquée, ils tournaient la tête vers Grenade, invoquant *Allah* de restituer à ses élus la terre de délices.

C'est en vain que les tribus africaines offraient aux exilés leurs fruits, leurs eaux, leur verdure et leur brillant soleil. Loin des tours rouges il ne pouvait exister ni fruits agréables ni sources limpides, ni soleil enchanteur pour le regard. De tout exilé auquel on montrait le palais magnifique de *la Bagrade*, on obtenait l'exclamation: *Grenade! Grenade! Qui n'a pas vu Grenade n'a rien vu*.



Don Quijote y Sancho regresan a su pueblo,
cuadro de John Gilbert

Don Quichotte et Sancho retrouvent leur village,
peinture de John Gilbert

Don Quixote and Sancho rediscover their village,
painting by John Gilbert



El siglo de oro

En el s. XVI *España* se convierte en primera potencia mundial. En sus dominios no se pone el sol. El castellano suena en todas las latitudes. La literatura, las ciencias y las artes se desarrollan de manera maravillosa. Es la época de los grandes clérigos y de los GRANDES MISTICOS cuya cumbre se eleva soberbia en la castellanísima ciudad de *Avila*, tierra de cantos y tierra de santos, con TERESA DE JESUS y con JUAN DE LA CRUZ.

La literatura española, siempre rica, se supera a sí misma en todos los géneros y crea tipos de valor universal como la CELESTINA, DON JUAN, DON QUIJOTE y SANCHO PANZA.

Además lucha sin tregua por evitar el cisma de la Reforma con las armas y con sus teólogos que se distinguen en *el Concilio de Trento*. Vence de una vez para siempre al turco, que amenazaba a Europa, en la famosa *batalla de Lepanto* (1571).



Avila, ciudad mística
Avila, cité mystique
Avila, City of Mystics

Le siècle d'or

Au XVI^e siècle, l'Espagne devient la première puissance mondiale. En son empire, le soleil ne se couche jamais. Quant à la langue castillanne, elle est parlée sous toutes les latitudes. La littérature, les sciences et les arts connaissent un merveilleux développement. C'est l'époque des grands hommes d'église et des GRANDS MYSTIQUES. Le zénith en est atteint en la cité d'Avila, reine de Castille, avec THERESE DE JESUS et JEAN DE LA CROIX.

La littérature espagnole, toujours riche, atteint son apogée par la création de types universels: la CELESTINE, DON JUAN, DON QUICHOTTE et SANCHO PANCA.

Pour l'Espagne, c'est également l'époque de la lutte sans répit pour éviter le schisme et la pseudo-réforme. Le combat se développe par les armes guerrières mais aussi par les théologiens qui se distinguent à *Trente*. Les Turcs qui menaçaient l'Europe, se voient définitivement vaincus lors de la *bataille de Lépante* (1571).



El TALGO: tren articulado español

Le TALGO: train rapide espagnol

The TALGO: Spanish express train

Les Bourbons, ou les prodromes de la décadence

A la mort de *Charles II*, la dynastie des Bourbons s'implante en Espagne. Déjà commencée à l'époque des souverains de la maison d'Autriche, la décadence atteint une allure vertigineuse. Elle bat son plein à l'époque de *Charles IV*. Profitant de l'occasion et arguant de vains prétextes, *Napoléon* envahit le Péninsule. Son armée est vaincue à *Baylén* par le général *Castaños*. Toutefois, l'Empereur réussit à faire monter son frère *Joseph* sur le trône d'Espagne. Les Espagnols inventèrent alors les GUERILLAS: système tactique de harcèlement continu qui démoralise l'ennemi.

L'incubation d'une terrible guerre civile

Unis dans la guerre, les Espagnols se divisent dans la paix. A la mort de *Ferdinand VII*, la situation se complique. En effet, ce monarque abolit *la loi salique*, pour permettre à sa fille *Isabelle II*, de régner. Les libéraux se déclarent en faveur de la reine; les traditionalistes optent pour *Don Carlos*, frère du roi. *Carlistes* et libéraux s'affronteront donc, en toute une série de guerres qui, au cours du XIX^e siècle, vont ensanglanter le pays.

Loin de disparaître, les deux factions se développent, séparant chaque jour davantage leurs partisans respectifs. En 1936, la guerre éclate de nouveau. D'une durée de trois ans (1936-1939), elle sera beaucoup plus terrible que toutes les luttes précédentes.

Depuis 30 ans, c'est *le général Franco* qui gouverne la pays. La paix maintenue pendant cette période a rendu possible un incontestable progrès industriel et économique. Quant à l'esprit qui anime le gouvernement espagnol, il a permis le développement d'un actif apostolat, en tous domaines. *Les Lasalliens* ont participé à ces avantages.

D. DE SAINTE MARTHE



El General Franco en una cacería

Le Général Franco, lors d'une récente partie de chasse

General Franco at a recent hunt

Los borbones o la precipitación de una decadencia

Muerto *Carlos II*, se implanta la dinastía borbónica en *España* y con ella se precipita vertiginosamente la decadencia que ya había comenzado con los últimos *Austrias*. Esta decadencia se consume en *Carlos IV*. *Napoleón* aprovecha la ocasión e invocando especiosos pretextos, invade la *Península*. Sus huestes son derrotadas en *Bailén* por *Castaños*, pero logra poner a su hermano *José* en el trono español. Los españoles inventan las GUERRILLAS, sistema táctico que desmoraliza al invasor ante un enemigo invisible, y le obliga a abandonar la *Península*.

Incubando una terrible guerra civil

Los españoles, unidos en la guerra, se dividen en la paz. A la muerte de *Fernando VII* las cosas se complican más. Este monarca abolió *la Ley Sálica* para que pudiera sucederle su hija *Isabel II*. *Los liberales* se ponen del lado de la reina y *los tradicionalistas* del lado de *D. Carlos* hermano del rey, por lo que se les llama *carlistas*. Entre las dos tendencias estalla una serie de guerras que ensangrentarán el suelo español durante todo *el siglo XIX*.

Lejos de desaparecer estas dos ideologías, se van desarrollando, y dividiendo todavía más profundamente a los españoles. Así llegamos al 1936 en que de nuevo estalla otra guerra, pero muchísimo más terrible que las anteriores y que dura tres años (1936-1939). A partir de este momento *el General Franco*, rige los destinos del país. La paz que durante más de treinta años ha disfrutado la *Península*, ha hecho posible un incontestable progreso industrial y económico. Por otra parte, el espíritu católico que anima al gobierno español, ha hecho posible un apostolado activo en todos los órdenes. *Los Hermanos* han participado de estas ventajas, que en parte, son causa de su desarrollo en *España*.

D. DE SANTA MARTA

Lasalliens d'outre - Pyrénées

En guise de prologue

Mieux vaut tard que jamais

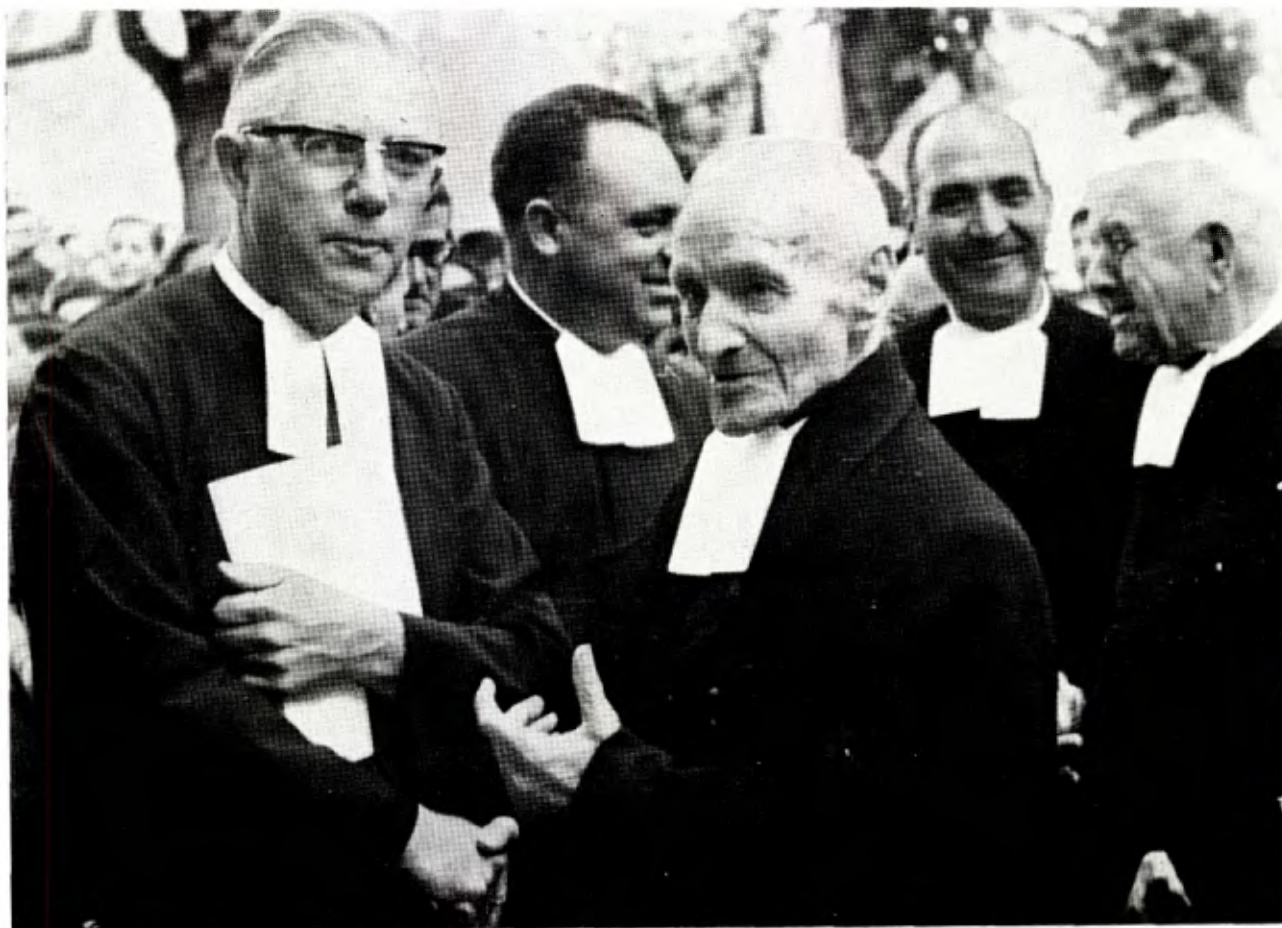
De prime abord, notre attention est attirée par le fait que, malgré la proximité géographique, les ressemblances de langue, de civilisation, de religion entre *l'Espagne et la France*, les RABATS BLANCS soient arrivés dans *la Péninsule* après leur établissement en d'autres milieux plus différents ou éloignés: *Angleterre, Allemagne, Amérique...*

Sans doute importe-t-il de se rappeler le proverbe: *Mieux vaut tard que jamais.*

El Hno. Pacífico José, 95 años, decano de los Hermanos de España, saluda al Superior General

Frère Pacifique Joseph, 95 ans, doyen des Frères d'Espagne, salue le Supérieur Général

Brother Pacificus Joseph, 95 years of age, greets the Superior General



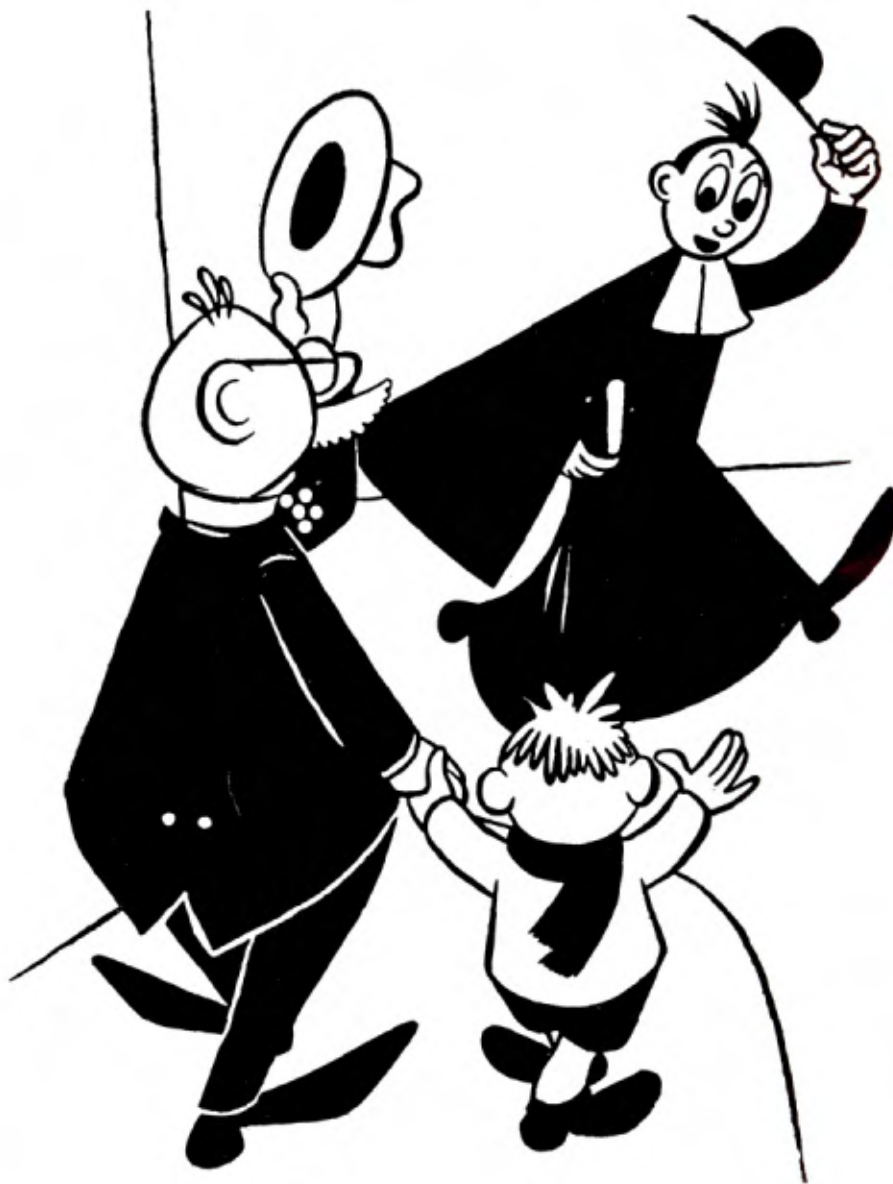
Los Lasalianos al otro lado de los Pirineos

A guisa de prologo

Más vale tarde que nunca

A primera vista llama la atención que a pesar de la similitud de lengua, de civilización, de religión, así como la vecindad existente entre *Francia* y *España*, los RABATS BLANCS llegaron a *la Península* después de haberse establecido en *Inglaterra*, *Alemania* etc.

Con todo, aunque tarde, llegaron: *Más vale tarde que nunca*.



Saludo de España a los primeros RABATS BLANCS

Salut de l'Espagne aux premiers RABATS BLANCS

Spain greeting the first Christian Brothers

**Essai d'explication:
Chien et chat**

Les contextes historiques et géographiques ont élevé des barrières entre *Gaulois* et *Ibères*. Ces frontières, sans être infranchissables, constituent de sérieux obstacles à la bonne entente. En effet, les rivalités nationales, les chocs de tempéraments entre les deux peuples, les défiances collectives et le souvenir des luttes cruelles agissent avec une force indéniable. Par ailleurs le particularisme espagnol, fruit de l'isolement et de l'orgueil nourri pendant des siècles de gloire, incline à la défiance quand une idée, un homme ou une oeuvre, paraissent produits d'exportation.

**L'Espagnol admire ce
qui est grand, même ses
ennemis**

Malgré l'apparent paradoxe, l'espagnol admire et reconnaît la grandeur d'où qu'elle vienne. Il parvient parfois à la convertir en sa propre substance, par l'appropriation de la pensée d'autrui. On peut observer à travers l'histoire nationale, comment les graines des diverses cultures tombées dans son sol, non seulement n'ont pas tardé à germer mais sont devenues vivaces. Adapté au climat et cultivé avec amour, le nouveau produit semblerait alors une production indigène.

**Les lasalliens furent re-
çus avec sympathie**

Lors de l'arrivée des RABATS BLANCS en *Castille, Aragon, Catalogne* ou *Andalousie*, leur succès sera vif et solide. La hiérarchie, en effet, estime leur oeuvre, les autorités civiles les considèrent avec sympathie, les familles sont reconnaissantes et les vocations florissent. Pas de crainte pour les lendemains!

**L'élégance spirituelle
des premiers tricornes
et manches flottantes**

Par leur langage, les bonnes manières et les actions, ces religieux à l'extravagant costume souligneront leurs honnêtes desseins. Certes, et c'est à leur gloire, ils demeurent, « du fond du coeur », fidèles à leur patrie. Mais ils manifestent respect des institutions et des traditions du pays qui les accueille. Plus encore: ils se lient à *l'Espagne* d'un puissant amour et étudient intelligemment son histoire. Les voilà qui assument son esprit, célèbrent sa grandeur et, avec les autochtones, se réjouissent aux jours de gloire et s'attristent aux instants d'adversité.

**Con alma de constructor
Une âme de bâtisseur
A true builder**



Las recomendaciones del Hno.
Director

Les recommandations du Frère
Directeur

The Director's recommenda-
tions



**Explicación: la del pe-
rro y el gato**

**El español reconoce y
admira lo grande, aun-
que sea de sus enemi-
gos**

**La Salle recibido con
simpatía**

**La elegancia espiritual
de los primeros « tricor-
nios » y « mangas flo-
tantes »**

La historia y la geografía han levantado entre *Galos* e *Iberos* barreras, que sin ser infranqueables, constituyen serios obstáculos. En efecto, las rivalidades nacionales, el choque de los temperamentos de ambos pueblos, las desconfianzas colectivas y el recuerdo de luchas crueles, obran con una fuerza innegable. Por otra parte, el particularismo español, fruto de su aislamiento y de un orgullo alimentado por siglos de gloria, le ponen en guardia cuando una idea, un hombre o una obra, le parecen de importación extranjera.

Aunque parezca paradójico, el español admira y reconoce las cosas grandes vengan de donde vinieren, e incluso hay ocasiones en que convierte en su propia sustancia el pensamiento de otros. A través de su historia se puede ver cómo los granos de diversas culturas que han caído en su suelo, no solamente no han tardado en germinar, sino que se han desarrollado vigorosamente. El nuevo producto, adaptado a su clima y cultivado con cariño, se diría que es autóctono.

Cuando los « RABATS BLANCS » son conocidos en *Castilla*, *Aragón*, *Cataluña* o *Andalucía*, su éxito es grande y sólido. En efecto, la Jerarquía les estimula, las autoridades civiles los miran con simpatía, las familias se muestran agradecidas y las vocaciones brotan como por encanto. Nada les hará temer por el porvenir.

Por sus palabras, maneras y acciones, aquellos religiosos de vestimenta extravagante, probarán la intención pura que les animaba. No hay duda, y esto les honra, « in intimo corde », permanecen fieles a su patria de origen. Pero respetan las instituciones así como las tradiciones del país que les acoge. Aún más, se ligan a *España* con amor entrañable y estudian su pasado con inteligencia. Se penetran de su espíritu, celebran sus grandezas y vibran al unísono con sus nuevos compatriotas en sus esperanzas y sus momentos de adversidad.

Payés de la même monnaie

Une dame riche et noble, amie des pauvres, et un Jésuite

Devant cette attitude l'Espagnol qui est aussi un « hidalgo », désire tout au moins égaler l'élégance de ces apôtres de l'Ecole. Il les accepte et les aime tellement que, pour lui, *de La Salle* ne sera plus un étranger. Plus encore, voilà qu'animés du désir de s'approprier cette Institution, on lui cherche, parmi les grands apôtres, un arrière grand-père qui aurait vécu au-delà des Pyrénées. C'est une manière de nationaliser, n'est-il pas vrai, le petit-fils de *Perrette Lespagnol!*

La dame s'appelait *Ernestine de Villena*; le jésuite, *Costanilla*. Tous deux, avec une inlassable fermeté et un zèle mis à l'épreuve chaque jour, réussissent à convaincre *Frère Irlide* d'envoyer en Espagne les premiers lasalliens.



Juan Bautista de La Salle y su abuela

Jean Baptiste de La Salle et sa grand-mère

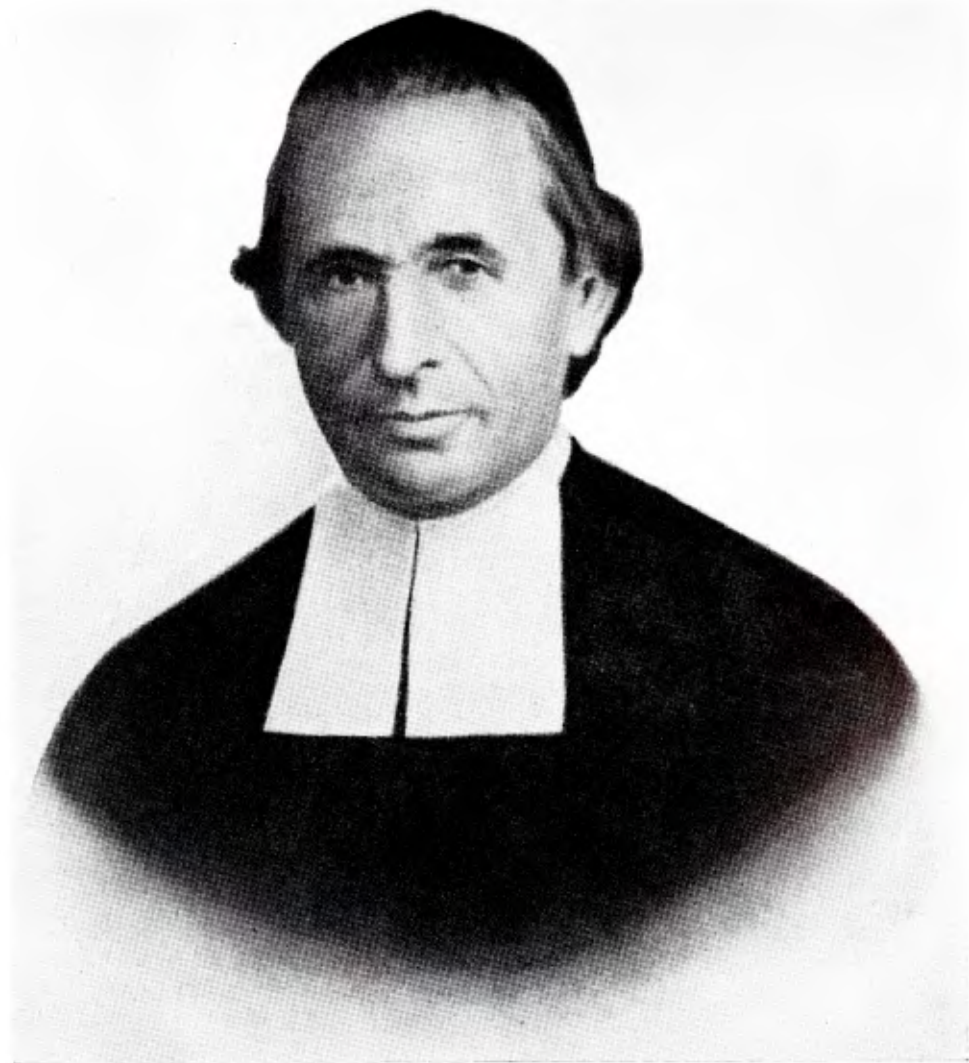
John Baptist de La Salle and his grand-mother

Pagados con la misma moneda

Ante esta postura, el español que es « pundonoroso », quiere al menos igualar en elegancia a estos apóstoles de la Escuela y no solamente los acepta, sino que los ama, y a tal punto, que *la Salle* ya no parece un extraño. Más aún, en el deseo de hacer como algo suyo esta institución, tratarán de buscar un tatarabuelo, allá por los Pirineos españoles, al nieto de *Perrette Lespagnol*, como queriéndole nacionalizar en la *Península*.

Una dama rica y noble, amiga de los pobres, y un jesuita que se junta a los humildes

Ella se llamaba *Ernestina de Villena* y él *Costanilla*. con tesón admirable y con un celo no menos llamativo, llegaron a convencer al *Hno. Irlide* para que enviara los primeros *Hermanos* a España.



El Hno. Irlide, Superior General desde 1875 a 1884

Frère Irlide, Supérieur Général de 1875 à 1884

Brother Irlide, Superior General, 1875-1884



Enfin, l'ordre de départ

Prise de contact du premier commando lasallien avec les gamins madrilènes

Frère Irlide, Supérieur Général, donne la feuille de route aux quatre Frères qui constituent le premier groupe: avec le Frère Directeur Jubinus, les Frères Ivergile-Joseph, Ithamar de Jésus, plus un espagnol: Hermano Gioacchino de Marie.

Larmes, admiration, émotion

Le 25 février, le quatuor passe la frontière et, après une brève halte, continue le voyage vers Madrid.

Nos religieux, blottis dans un coin d'un wagon de troisième classe, contemplent le paysage avec la modestie d'un novice auquel rien n'échappe. Ce ressemble à la France, constatent-ils!

La nuit vient. Malgré la sensation d'être les protagonistes d'une aventure apostolique, le sommeil ferme les paupières. Le jour se lève et nos voyageurs découvrent de nouveau le pays qu'ils traversent. Ce sont maintenant les terres brunes et austères de Castille. Jubinus, Ivergile et Ithamar évoquent les panoramas de la « douce France ». Sur leurs joues, glissent silencieusement de grosses larmes. Ils sont toutefois insatiables dans leur contemplation. Incroyable réalité: de leur propre aveu, ce paysage quelque peu sauvage et austère, aux perspectives infinies, leur apparaît spiritualisé et imprégné de ce sentiment d'infini qui motive leur odyssée. On passe par Avila, terre de cailloux et de saints, patrie de Thérèse et de Jean de la Croix. Spontanément alors, les lasalliens se sont mis à prier. Ils arrivent à l'Escorial. L'énorme bâtiment de granit les émerveille. Lors de l'arrivée à Madrid, cadre de leur future besogne missionnaire, ils descendent du train très vivement émus. Le bon Père Costanilla les attend. Il les conduit au numéro 9 de « Paseo del Obelisco » où se trouve l'Asile du Sacré-Coeur.

Mission accomplie. Envoyez des renforts

Les présentations faites et après la sainte Messe et le petit déjeuner, nos apôtres ont pris contact avec les orphelins. Dès le début, il s'agit d'un labeur écrasant. A tel point que, après quelques mois, Frère Jubinus est contraint de solliciter d'urgence des renforts. Ils arrivent, le 13 juin de la même année: quatre nouveaux lasalliens.

Por fin, la orden de partida

El primer comando lasaliano se pone en contacto con los rapazuelos de Madrid

El General, *Fr. Irlide*, da la orden de salida para España a un grupo compuesto de *cuatro Hermanos*: *Jubinus*, el director, *Ivergile-Joseph*, *Ithamar-de-Jésus* y *Gioacchino-de-Maria* (español).

El 25 de febrero de 1878 pasan la frontera, y después de una breve parada, prosiguen el viaje hacia Madrid.

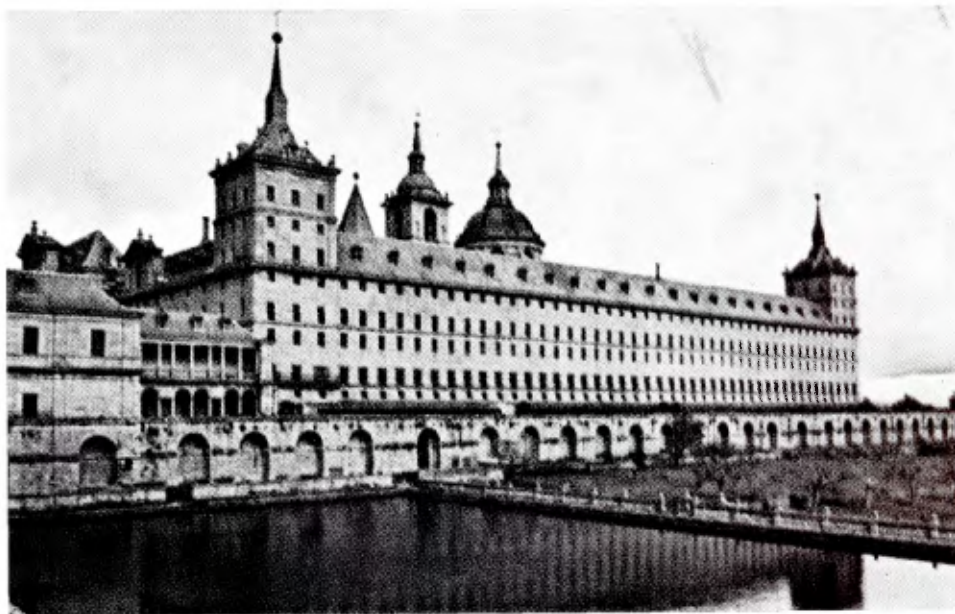
Lágrimas, admiración y emoción

Acurrucados en un rincón de un vagón de tercera, con la modestia de un novicio que se entera de todo, van contemplando el paisaje parecido al de *Francia*.

Después, la noche. A pesar de la emoción que les produce la aventura de que son protagonistas, les vence el sueño. El día vuelve de nuevo, y de nuevo nuestros héroes comienzan a curiosear el paisaje. Pero ahora el paisaje no es como el de ayer. Ahora es la tierra parda y austera de *Castilla*. *Jubinus*, *Ivergile* e *Ithamar* se recuerdan del paisaje de la « *douce France* » y gruesos lagrimones ruedan por sus mejillas. Con todo, no se sacian de mirar, y cosa increíble, ese paisaje pardo y austero, de perspectivas infinitas, se les antoja espiritual y preñado del infinito que arroba sus almas. Es *Avila*, tierra de cantos y de santos. La patria de *Teresa de Jesús* y de *Juan de la Cruz*. Aquí, sin saber cómo, los cuatro lasalianos se ponen a rezar y así llegan hasta *El Escorial*. Esta mole de granito les impresiona, y cuando llegan a la estación de *Madrid*, futuro escenario de su quehacer misionero, bajan del tren todo emocionados. El buen *P. Costanilla* les esperaba y de allí les conduce al nº 9 del « *Paseo del Obelisco* » donde se encontraba el Asilo del Sdo. Corazón.

Misión cumplida. Envíanos refuerzos

Hechas las presentaciones, oída la misa y tomado el desayuno, los Hermanos se pusieron en contacto con los huérfanos. El trabajo desde el principio fue agotador. A tal punto, que algunos meses después el *H. Jubinus* no tuvo más remedio que pedir refuerzos. Estos llegaron el 13 de junio del mismo año. Eran *cuatro Hermanos*.



El Escorial

L'Escorial

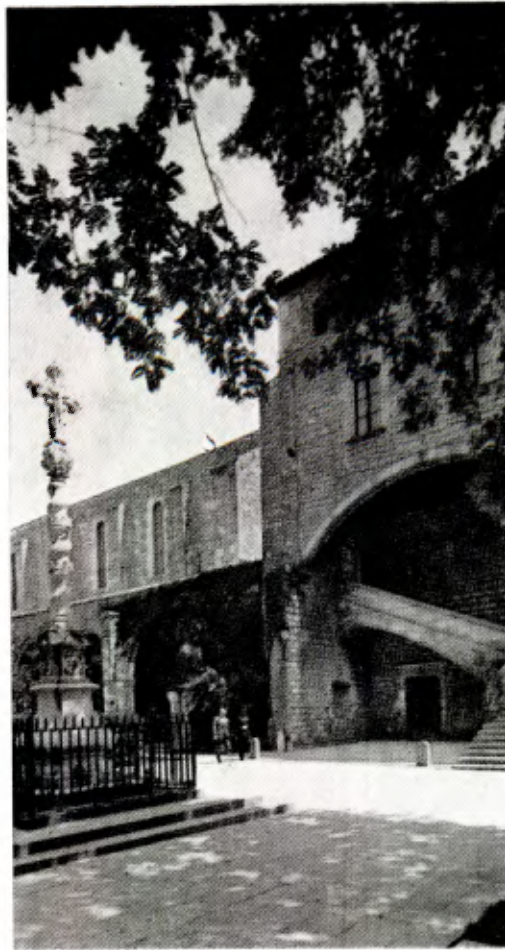
The Escorial



Iglesia de la Sagrada Familia,
Barcelona

Eglise de la Sainte Famille,
Barcelone

Holy Family Church, Barcelona



Antiguo hospital de la
SANTA CRUZ, Barcelona

Ancien hôpital SAINTE
CROIX, Barcelone

Former HOLY CROSS hos-
pital, Barcelona

**Le grain de sénevé com-
mence à germer**

**Croissance de l'arbre et
nouveaux rejetons**

Le 18 octobre, trois Frères prennent en charge l'école de *Chamberi*, éta-
blissement de la capitale. Après moult démarches faites par le *P. Costanilla*
et la *contesse de Torre Marín*, l'école de *San Sebastian* est fondée, le 22
octobre 1879. Bientôt, ce sera le collège de *Notre-Dame de Lourdes*, *Atocha*
68 et l'école de *la Viña — Cadix —*. En 1880, on ouvrira en la capitale
une ébauche de noviciat ainsi que *l'école Fernandina, de Barcelone*.

ENTRE 1880 et 1892, on enregistre de NOMBREUSES FONDA-
TIONS à travers tout le pays. Toutefois, Madrid apparaît comme le milieu
de choix. Nous y voyons fleurir: *Peñuelas* en 1884, *Santa Susana*, 1889 et
San Rafael.

EN CATALOGNE, on établit l'école de *Las Corts*, 1877; *la Barcelo-
neta*, 1890; *Santa Madrona*, 1891 et *Gracia*, 1892: tous établissements sis
dans la ville de *Condal*.

El grano de mostaza empieza a brotar

El árbol sigue creciendo y echando más brotes

En efecto, el 18 de octubre de 1878 tres Hermanos se encargan de la escuela de *Chamberí* también en la capital. Luego, tras las instancias del *P. Costanilla* y de la *Condesa de Torre Marín*, se funda la escuela, también en *Madrid*, de *San Sebastián*, el 22 de octubre de 1879. Luego será un colegio de pago, *Nuestra Señora de Lourdes*, Atocha, 68, en el mismo año, así como la escuela de *la Viña*, en *Cádiz* (1879). Un incipiente noviciado se abrirá en *Madrid* en 1880, y, la escuela *Fernandina*, de *Barcelona*, se fundará en el mismo año.

LAS FUNDACIONES ENTRE 1880-1892 SON NUMEROSAS y se implantan en toda la geografía española. *Madrid* sigue siendo el terreno apropiado y así vemos aparecer *Peñuelas* en 1884, *Santa Susana* el 1889 y *San Rafael* en el mismo año.

EN CATALUÑA: se funda la escuela de *Las Corts* en 1877, *la Barceloneta* en 1890, *Santa Madrona* en 1891 y *Gracia* en 1892, todas ellas en la *Ciudad Condal*.



Jovenes hidalgos españoles
Jeunes « hidalgos » espagnols
Young Spanish Gentry





Manlleu empieza a funcionar en 1880 y *Cassá de la Selva* un año después. *San Hipólito de Voltregá* ve por primera vez a los Hermanos en 1889. *Arenys* ya le había visto dos años antes, y *San Feliu de Guixols*, uno después. *Benicarló* conoce a los Hermanos en 1893.

ANDALUCIA: En *Jerez* se funda *San José* en 1882 y el *Sdo. Corazón* en 1888. *San Fernando* dos años antes.

LA MONTAÑA: Es una de las regiones en que los Hermanos así como aparecen desaparecen, no quedando de aquel entonces más que *Los Corrales de Buelna* (1890). Además esta fundación ha ido cada vez a más. En la actualidad los Hermanos regentan una moderna escuela profesional.

Las otras fundaciones son: *Isla* en 1882, *Cóbreces* el mismo año, *Anax* en 1884 y *Castro Urdiales*, también. *Cabuérniga* en 1887.

VIZCAYA: Más fortuna tuvieron las fundaciones de *Vizcaya* con *Deusto* fundada en 1887 e *Iturribide* en 1888.

A todas éstas añadamos la vieja *Santa Espina* (1888), en la provincia de *Valladolid*, que de orfanato pobre y a veces archipobre, se ha convertido en una escuela de agricultura modelo, precisamente en el antiquísimo monasterio que un día fundara *San Medardo*, hermano de *San Bernardo*. Cerca de *Villagarcía*, donde fue educado *Don Juan de Austria*.



Manlleu ouvre ses portes en 1880 et *Cassá de la Selva*, une année après. *San Hipólito de Voltregá* accueille les lasalliens en 1889. Deux années avant, on avait fondé *Arenys* et, un an après, *San Feliu de Guixols*. C'est en 1893 que *Benicarló* reçoit les Frères.

ANDALOUSIE. - A *Xerès*, fondation de *San José*, 1882; du *Sacré-Coeur*, 1888; de *San Fernando*, 1886.

LA MONTAÑA. — En cette région, les lasalliens apparaissent et s'en vont par de vastes mouvements de flux et de reflux. Depuis l'époque des pionniers, il ne subsiste en ces lieux que la fondation de *Corrales de Buelna* (1890). En cette école toujours en progrès, les nôtres dirigent actuellement une école professionnelle.

Notons les autres fondations aujourd'hui disparues: *Isla et Cobreces*, 1882; *Anax et Castro Urdiales*, 1884; *Cabuérniga*, 1887.

VISCAYE. — Les établissements de cette province ont plus heureuse fortune. Aujourd'hui encore, *Deusto*, 1887 et *Iturribide*, 1888, continuent leur oeuvre d'éducation.

A toutes ces implantations, il faudrait ajouter *Santa Espina*, érigée en 1888 dans la province de *Valladolid*. Jadis orphelinat pauvre et parfois miséreux, elle est maintenant convertie en une école d'agriculture. Les bâtiments sont ceux d'un ancien monastère jadis fondé par *saint Médard*, frère de *saint Bernard*, tout près de *Villagarcía* où fut élevé *Don Juan d'Autriche*.



Vista general del Centro La Salle, Bujedo

Vue générale du Centre de La Salle, Bujedo

View of La Salle Centre, Bujedo

Bujedo, Vaugirard espagnol, est devenu l'alma mater des lasalliens dans la Péninsule

Antique monastère de la fin du XII^e siècle, il héberga pendant six siècles les fils de *saint Bernard*. Il fut choyé par les rois (*Alphonse VIII*, celui des *Navas de Tolosa*) et protégé par les papes (*Innocent IV* et *Jean XXII*).

Les événements politiques de 1835 obligèrent les *Prémontrés* à l'abandon. Bientôt, ne demeurèrent que des ruines, au milieu desquelles pointait la tour de l'église, véritable joyau d'art roman.

Sis à 75 kilomètre de *Burgos*, a mi-chemin entre *Pancorbo* et *Miranda*, il vit arriver les premiers lasalliens le 10 mars 1891.

Le 22 juillet 1892, on y transfère le noviciat madrilène de la *rue Murillo*. Le lendemain, arrivent les juvénistes. Vers la fin de l'année, la maison abritera 80 personnes.

Le *Bujedo* des débuts rappelait aux Frères la noviciat de Vaugirard, à tel point étaient dures les privations et les gênes.

Aux habitants de cette maison, ne manquèrent pas les peines de toutes sortes. Ils éprouvèrent tout ce qui rend la vie religieuse âpre et rude, au point d'être privés du strict nécessaire. Dans l'alimentation et le gîte, ils parvinrent à des limites extrêmes, héroïques, dignes de n'importe quelle époque de fondations. (Nazario Orizana Gonzáles, L'oeuvre lasallienne en Espagne).

Malgré tout, depuis lors, *Bujedo* sera le noyau, l'ALMA MATER du monde lasallien espagnol.

Bujedo, Vaugirard español, se convierte en el alma Mater del Lasalianismo en la Península

Viejo monasterio de finales del siglo XII, albergó a los hijos de *San Norberto* durante siete siglos. Fue mimado por reyes (*Alfonso VIII el de las Navas*) y protegido por papas (*Inocencio IV y Juan XXII*). Los acontecimientos políticos de 1835 obligaron a *los premostratenses* a dejarlo. Muy pronto se convirtió en ruinas de entre las cuales surgía su torre robusta y su iglesia, verdadera joya de arte románico.

A 75 km. de *Burgos*, y entre *Pancorbo* y *Miranda de Ebro*, vio llegar a los primeros Hermanos, que se harían cargo de él, el 10 de marzo de 1891.

El incipiente noviciado de la calle Murillo de *Madrid* se trasladaría a él el 22 de julio de 1892. Al día siguiente, llegarían los aspirantes.

Cuando finalizaba el año, ya había en *Bujedo* ochenta formandos.

Bujedo, en los primeros años, recordaba a los Hermanos el noviciado de *Vaugirard*, tales fueron las privaciones e incomodidades por las que tuvieron que pasar.

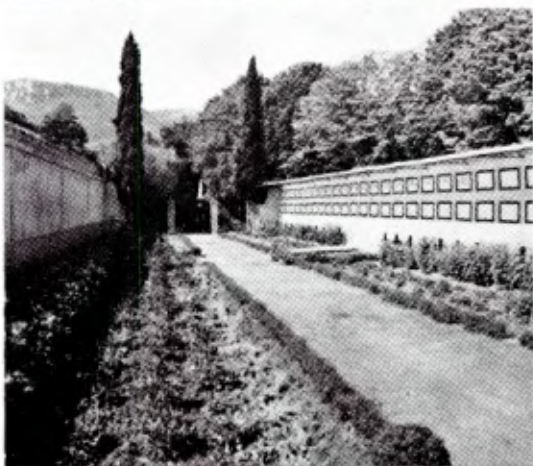
No faltaban a los habitantes de esta casa las molestias de todo género. Ni sólo carecieron en los primeros tiempos de lo que hace la vida religiosa, de suyo áspera, siquiera soportable, sino que estuvieron privados de lo más imprescindible. En la alimentación y en el abrigo llegaron a extremos heroicos, dignos de cualesquiera tiempos fundacionales. (Nazario González. *La obra lasaliana en España*).

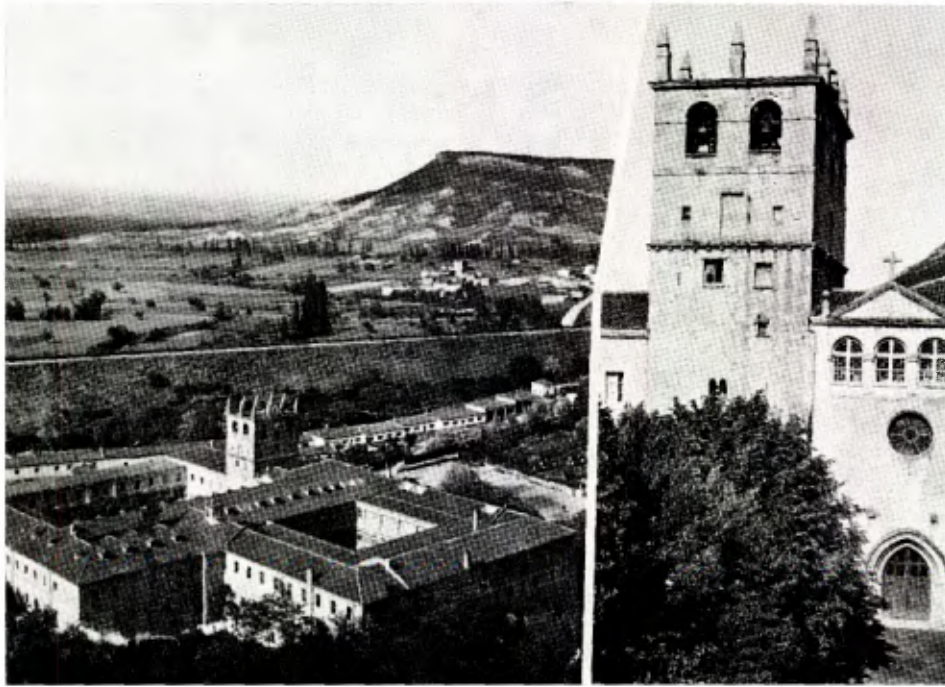
Con todo, *Bujedo*, desde aquel momento, se constituiría en ALMA MATER del lasalianismo en España.

Bujedo, ALMA MATER de los lasalianos de España

Bujedo, ALMA MATER des lasalliens d'Espagne

Bujedo, ALMA MATER of the De La Salle Brothers in Spain





Bujedo: convento, pueblo,
torre

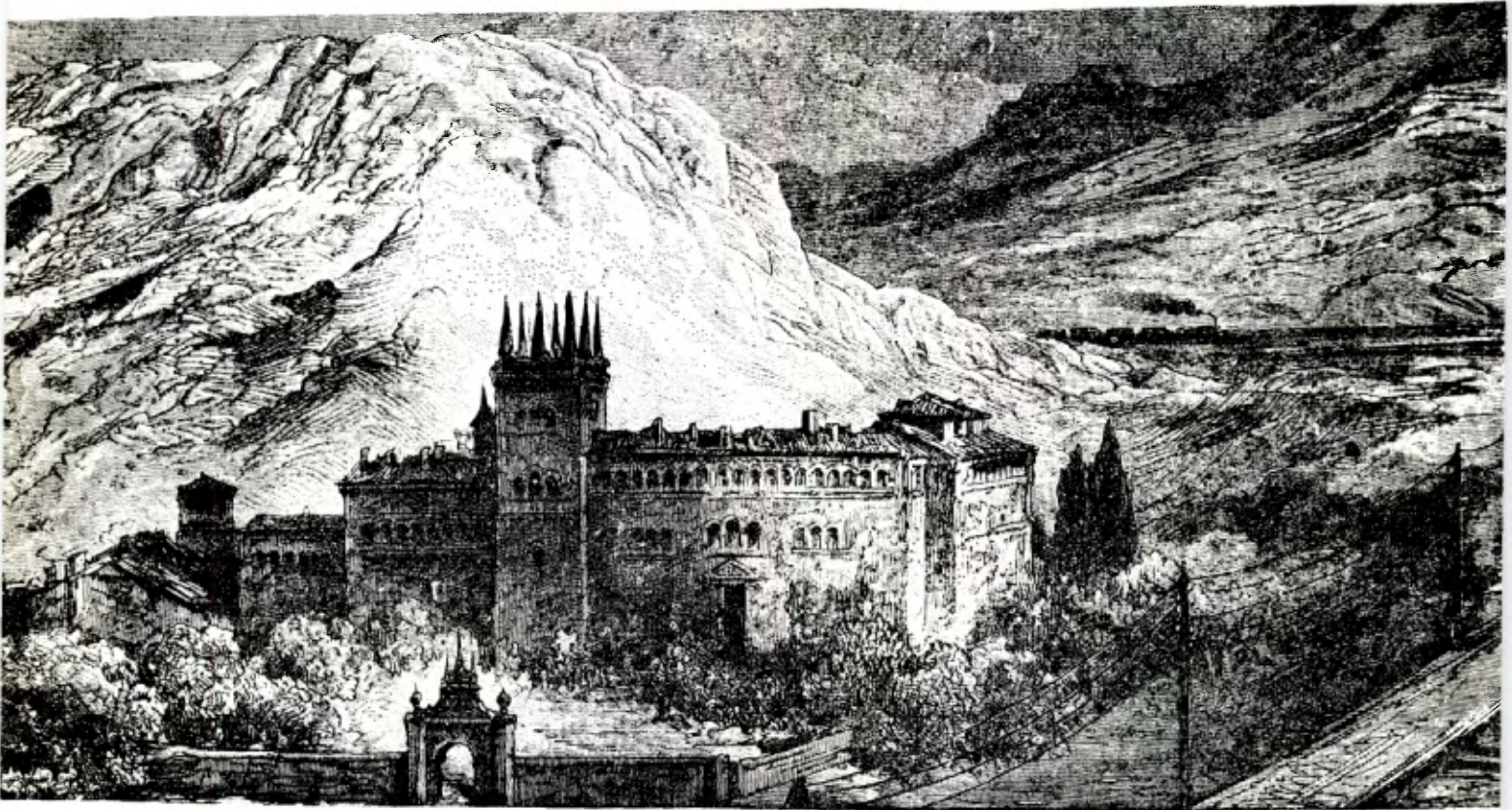
Bujedo: couvent, village, tour

Bujedo: the convent, the
village, the tower

El convento de Santa Maria de Bujedo, grabado antiguo

Couvent Sainte Marie de Bujedo, gravure ancienne

Convent of St. Mary of Bujedo, old print



Bujedo, siempre igual

Tarde

*Una tarde pasé junto a tus muros.
¡Tarde azul!
En tu torre ya vieja y achacosa,
vi posarse cincuenta golondrinas,
y allá arriba...
las nubes y la cruz.
Los cipreses, amigos de los muertos,
miraban hacia el cielo...*

Noche

*Poco a poco, llegaron las estrellas,
estrellas y luceros.
Después..., ya no me acuerdo.
Mi alma se durmió entre aromas,
Aromas de tomillo,
y milagros,
milagros de silencio.*

Despertar

*La campana del viejo monasterio
hizo trizas el manto de silencio,
comido poco a poco
por las voces piadosas de oraciones,
por los cantos de alondras y jilgueros,
que anidan allá adentro.
Y el cielo se hizo azul,
¡azul y un poco negro!*

Mañana

*De nuevo vino el día,
y en la torre ya vieja y achacosa,
se posaron cincuenta golondrinas.
De nuevo los cipreses, amigos de los muertos.
De nuevo allá a lo lejos
la cruz entre las nubes,
la vida de silencio.*

Siempre

*Y así ochocientos años,
Bujedo cara al cielo,
rogando por los vivos,
pidiendo por los muertos.*

Bujedo, inmutable

Soir

*Un soir, je passai près de tes murs
— Oh! l'azur de ce soir! —
Sur la vieille tour que mine le poids des ans,
j'ai vu se poser cinquante hirondelles
et tout là-haut, là-bas...
les nuées et la croix.
Les cyprès, compagnons des morts,
regardaient le ciel.*

Nuit

*Peu à peu, les petites étoiles sont venues,
les petites étoiles et les astres brillants.
Après..., je ne sais plus maintenant.
Mon âme s'est assoupie parmi les arômes,
Parfums du thym
et les merveilles,
les merveilles du silence.*

Réveil

*La cloche du vieux monastère
a déchiré le manteau de silence
et, peu à peu,
la mélopée des voix suppliantes,
les chants des alouettes et des chardonnerets
qui nichent là-bas.
Et le ciel s'est fait d'azur,
d'azur teinté de noir!*

Matin

*De nouveau, le jour a lui
et sur la vieille tour,
se sont posées cinquante hirondelles.
De nouveau les cyprès, compagnons des morts.
De nouveau, là-bas, au loin,
la croix parmi les nuées,
la vie de silence.*

Toujours

*Et huit cents années ainsi,
Bujedo, le front levé vers le ciel,
prie pour les vivants
et appelle le repos sur les morts.*

Deux personnalités lasalliennes qui contribuèrent efficacement à l'expansion des Frères en Espagne

● FRERE LOUIS DE POISSY, naquit à *Toudon*, près de Nice, le 8 décembre 1835. Son père, *Jean Bruny*, qui exerçait la profession de notaire, l'envoya étudier au pensionnat de *Béziers*.

Elève brillant, le jeune homme, une fois terminé le noviciat de Béziers et sa formation religieuse, revint comme professeur en son *alma mater*. Il y enseigna la littérature et la philosophie. Devenu directeur de l'établissement, il organise les études avec sage indépendance envers les programmes officiels mais sans dédain pour la manne qu'il pourrait y recueillir. Pour lui, la formation des maîtres fut une véritable obsession.

Un des aspects les plus intéressants de la personnalité du *Frère Louis de Poissy*, c'est celui d'auteur de manuels scolaires. En 1873, il publie: *Nouvel aide-mémoire à l'usage des maisons de formation*, d'allure encyclopédique. Dix ans après, est édité *Le Cours élémentaire de philosophie classique*, traduit par un prélat italien à l'usage des séminaires et qui valut au rédacteur un bref élogieux de Pie IX. En appendice de l'ouvrage, on trouve une *Brève histoire de la philosophie*, remarquable par la solidité d'exposé et l'anthologie des textes philosophiques. En littérature, le même auteur a publié les *Leçons de lexicologie et de style* qui, plus tard, seront groupées sous le titre: *Leçons de langue française*.

Très efficacement, *Frère Louis de Poissy* collabora encore au *Cours d'Instruction religieuse, Exposé de la doctrine chrétienne et apologétique*.

Le 28 octobre 1882, le chapitre général le choisit comme Assistant Général. C'est à ce titre qu'il devait présider au développement de notre Institut en Espagne. Les lasalliens espagnols qui le connurent le considèrent comme une forte personnalité, généreuse et désintéressée. Il dirigea vers la *Péninsule* selon ses possibilités, un personnel nombreux et choisi, faisant constamment appel à la générosité des *Frères français*.

En grande partie, *Bujedo* fut son oeuvre.

Assistant Général pendant trente et un ans, *Frère Louis de Poissy* fut démissionnaire lors du chapitre général de 1913. Il mourut le 29 novembre 1922.

Ultima panorámica de la casa de Bujedo

Dernier coup d'oeil sur la maison de Bujedo

Last glimpse of the House in Bujedo





El Hno. Luis de Poissy

Frère Louis de Poissy

Brother Louis of Poissy

Dos personalidades lasalianas que contribuyeron eficazmente a la expansión del Instituto en España

● HNO. LUIS DE POISSY. Nació en *Toudon*, cerca de *Niza*, el 8 de diciembre de 1835. Su padre, *Juan Bruny*, notario de profesión, le envió a estudiar al internado de *Bezier*.

Fue un alumno brillante. Entró en el noviciado y terminada su formación religiosa volvió como profesor a *Bezier*. Allí enseñó literatura y filosofía. Nombrado director del centro, organizó los estudios del internado con independencia de los programas oficiales, pero sin desdeñar lo bueno que en ellos pudiera encontrarse. La buena formación del profesorado fue para él una obsesión.

Uno de los aspectos interesantes que caracterizaron la personalidad del *Hno. Luis de Poissy* fue el de escritor. En 1873 publicó: *Nuevo manual completísimo para uso de las casas de formación*, de sabor enciclopédico. Diez años después daba a la estampa: *Curso elemental de Filosofía clásica*. Fue traducido al latín por un prelado italiano para uso de los seminarios. Pío IX le otorgó un Breve muy elogioso. Como apéndice de esta obra puede considerarse la Breve Historia de la Filosofía, excelente estudio-resumen en que es de admirar la solidez y selección de los filósofos escogidos por el autor. En cuanto a literatura, publicó *Lecciones de Lexicología y Estilo*, que más tarde se llamaron *Lecciones de lengua francesa*.

También colaboró de manera muy eficaz en la publicación del *Curso de Instrucción Religiosa, Exposición de la doctrina cristiana y Apologética*.

El 28 de octubre le escogía el Capítulo general para asistente. A título de tal debía presidir el desarrollo de nuestro Instituto en España. Los Hermanos españoles que le conocieron le recuerdan como un hombre de gran personalidad, generoso y desinteresado. Envío a *la Península* un personal numeroso y lo más selecto que podía, llamando sin desmayo a la puerta de la generosidad de *los Hnos. franceses*.

Bujedo fue en gran parte obra de él por la ayuda que le prestó.

Treinta y un años fue Asistente el *Hno. Luis de Poissy*. El Capítulo General de 1913 le otorgó el bien merecido descanso. Murió el 29 de noviembre de 1922.

La plaza mayor de Madrid

La grand place, Madrid

Main Square, Madrid



● FRERE JUSTINUS MARIE naquit à Bordeaux le 18 février 1831. Il fut élève des lasalliens de sa ville natale. Professeur à *Bazas* puis à *Périgueux*, il fut nommé, encore très jeune, directeur de l'école d'*Aiguillon*. Ses anciens conserveront de lui le meilleur souvenir. En un article nécrologique, le journal « Le Monde », résumait ainsi sa tâche pédagogique. *Ce fut un maître d'une authentique supériorité, d'un savoir varié et étendu. En toutes disciplines, il donna une vive impulsion à l'enseignement. Aux cours du programme, il en ajouta d'autres de spécialisation, dont il assumait lui-même l'enseignement. Combien d'anciens lui doivent d'occuper des postes enviés!*

Ce religieux de personnalité ouverte, expressive, sympathique, entreprenante, tiendra le devant de la scène lors de la première période lasallienne en Espagne. Il s'adonna de tout coeur à sa mission. Il comprit l'oeuvre à laquelle il était appelé et ne ménagea pas ses efforts. Des Espagnols, il conçut une haute idée et son tempérament méridional l'aida beaucoup à se faire l'un des leurs. Rectitude et sincérité furent sa ligne de conduite: *J'aime, écrivait-il au Supérieur Général, la simplicité, la noblesse, la perfection et je m'y applique. J'abhorre l'artificiel et le faux.*

A peine arrivé en Espagne comme Visiteur (à la fin de 1879), *Frère Justinus* se proposa deux buts qu'il sut mener à bien: consolider l'oeuvre déjà entreprise et étendre son activité à l'Espagne entière.

C'était un homme qui savait demander avec tant de grâce, dit un Frère qui l'a connu, que ceux qu'il sollicitait éprouvaient un réel plaisir à lui rendre service. Aussi fut-il toujours bien vu de l'épiscopat espagnol ainsi que des cardinaux *Rampolla, Bianchi* et *di Pietro*, successivement nonces à Madrid.

Il mourut à Madrid le 16 février 1894. Mort exemplaire. Ses funérailles furent des plus simples. Cependant, le convoi fut accompagné par les voitures de nombreux madrilènes.

Sa Majesté la Reine, par l'entremise de son Majordome, tint à exprimer ses condoléances par le texte suivant: *S. M. La Reine, ayant appris avec une grande douleur la mort du vertueux et méritant Frère Justinus Marie qu'elle estimait beaucoup, m'a prié avec instance de vous transmettre ses condoléances et de vous exprimer la grande part qu'elle prend à votre peine et à la perte éprouvée par votre Communauté.*

● HNO. JUSTINO MARIA nació en *Burdeos* el 18 de febrero de 1831. Fue alumno de los Hermanos en dicha ciudad. Profesor en *Bazas* y más tarde en *Perigueux*, fue nombrado director de *Aiguillon* cuando todavía era muy joven. Sus antiguos alumnos conservaron de él los mejores recuerdos. « *Le Monde* », en un artículo necrológico, resumía así su labor pedagógica: *Era un maestro de una superioridad auténtica. Su saber, variado y extenso. En todas partes, dio a la enseñanza un impulso enérgico. A los cursos normales añadía otros de especialización, de los que él mismo se encargaba. ¡Cuántos alumnos le deben hoy los codiciados puestos adquiridos!*

Este hombre de personalidad abierta, expresiva, simpática y emprendedora, llenará el primer período de *los Hermanos en España*. En *la Península* se entregó de lleno a su misión. Comprendió la obra a que venía llamado y no le negó ningún esfuerzo. Tuvo de los españoles un concepto elevado y su temperamento meridional le ayudó no poco a identificarse con ellos. Su línea moral fue la rectitud y la sinceridad: *Me gustan las cosas sencillas, nobles, bien hechas y así lo procuro; no lo postizo ni lo falso*. Así escribía en cierta ocasión al Superior General.

Dos cosas realizó a maravilla el *Hno. Justino* apenas llegado a *España* como Visitador (finales de 1879): consolidar la obra acabada de empezar y dilatar su actividad por todos los horizontes españoles.

Era un hombre que pedía con tanta gracia, dice un Hermano que le conoció, *que era para los solicitados una satisfacción otorgarle los favores*. Así, fue siempre bien visto por el episcopado español e incluso por los *cardenales Rampolla, Bianchi y di Pietro*, nuncios sucesivamente en Madrid.

El 16 de febrero de 1894 murió en *Madrid*. Su muerte fue ejemplar. El entierro fue sencillo, de tercera clase. Sin embargo, honraron aquella humildad los coches encharolados de muchas personas de *Madrid*.

S. M. la Reina por medio de su *Mayordomo*, mandó la carta siguiente: *S. M. la Reina, que ha sabido con mucho dolor la muerte del virtuoso Hno. Justino María, a quien mucho estimaba, me encarga encarecidamente os transmita su pésame y os exprese la gran parte que toma en vuestra pena por la pérdida que ha tenido vuestra Comunidad*.

Madrid, vista de conjunto

Madrid, vue générale

Panoramic View, Madrid



L'expansion

De 1892 à 1931, l'Institut lasallien connaît une florissante expansion. Parallèlement aux fondations réalisées par les *districts d'Espagne*, s'ajoutent les maisons créées par les *provinces françaises* lors des événements de 1904. Pendant ce laps de temps, les fondations dépassent la centaine.

Organisation des districts

Celui de MADRID est le plus ancien et comme le père de tous les autres. Dès 1879 en effet, une année après la fondation, il a déjà un visiteur provincial titulaire. Onze ans après, essaient les communautés de Catalogne par la formation — 1890 — du district de BARCELONE. En 1923, un nouveau rejeton se détache de Madrid: district de VALLADOLID, lequel à son tour, donne naissance — 1939 — à celui de BILBAO.

Comme on l'a noté ci-dessus, un grand nombre de maisons dépendantes des DISTRICTS FRANCAIS, s'ajoutèrent aux divisions administratives sus-évoquées. Lors de la *diaspora* de 1904 en effet, les divers provinciaux du sud de la France durent recourir à des fondations espagnoles pour absorber le personnel émigré. Ces centres coexistèrent avec les castillans dans plusieurs régions limitrophes ou insulaires, mais elles continuèrent à dépendre du district d'origine. De la sorte, le DISTRICT d'ALGER s'étendit jusqu'aux *Canaries*; celui d'AVIGNON jusqu'aux *Baléares*; celui de BEZIERS à *Barcelone et Figueras*; celui de TOULOUSE à la *Seo de Urgel* et autres régions catalanes; celui de BAYONNE à *San Sebastián* et enfin celui de BORDEAUX à *Saragosse*.

Madrid, Puerta del sol

Madrid, porte du soleil

Golden Gate, Madrid



El escudo de armas de España: UNA, GRANDE, LIBRE

Les armoires de l'Espagne: UNE, GRANDE, LIBRE

Spains's Coat of Arms: ONE, GREAT and FREE



La expansion

Desde 1892 a 1931, el Instituto conoce una época de floreciente expansión. Par otra parte, a las fundaciones propias de *los distritos españoles* se añadieron las casas que habían fundado *los distritos franceses* cuando la expulsión de 1904. A cerca del centenar llegaron, las fundaciones, en este espacio de tiempo.

Los distritos se van configurando

El distrito de MADRID es el más antiguo, y como el padre de los demás. En efecto, ya tiene visitador titular en 1879, es decir, al año siguiente de la llegada de los Hermanos a *Madrid*. A los once años, se desgajaban de él las comunidades catalanas, formando en 1890 *el distrito de BARCELONA*. Nueva rama se desprendió de *Madrid* en 1923 con el nombre de distrito de *VALLADOLID*, quien, a su vez, originó el de *BILBAO* en 1939.

A estos distritos, como ya hemos insinuado más arriba, fueron agregándose considerable número de casas que los distritos franceses tuvieron en España. Ya que en la « diáspora » de 1904, los diversos Provinciales del sur de Francia hubieron de buscar fundaciones en España que absorbieran el personal emigrado. Estas fundaciones coexistieron con las españolas en varias regiones fronterizas e insulares y dependían de su distrito de origen. Y así, el distrito de *ARGELIA* se extendió a *Canarias*; el de *AVINION* a *Baleares*; el de *BEZIERS* a *Figueras y Barcelona*; el de *TOLOSA*, a *Seo de Urgel* y región catalana; el de *BAYONA* a *San Sebastián*, y el de *BURDEOS* hasta *Zaragoza*.